PAUL BOLLAND

MAMI R'PITE

Comèdèye di treûs akes d'après « Grand- Mère est amoureuse » d'Yvon TABURET

PERSONEDJES

(Sorlon qu'intrèt so li scanfâr)

Marion, fèye da Mitchî èt da Mayanne

Fred, si galant

Mitchî, papa da Marion

Mayane Legrand , Mame da Marion

Mamezèle Paumier, vwèzène

Mami Madelinne , Mame da Mayane èt grand-mére da Marion

Zénôbe, bèguin da Mami

Catrène , soûr da Zénôbe

Djèrå , fi da Zénôbe

Tatiana, feûme da Djèrå

Les indications scéniques de la pièce originale ont été respectées.

DECOR : un salon avec une porte d'entrée et deux autres portes menant l'une à un bureau,l'autre vers les chambres et la cuisine.

AKE 1

(Dans le salon, Fred et Marion en conversation animée)

FRED (chantonnant) Ne me quitte pas, ne me quitte pas...Laisse moi devenir l'ombre de ton ombre,l'ombre de ta main, l'ombre de ton chien.....

MARION Awè...c'èst çoula !..Vos polez tchanter tant qu'vos volez !...

FRED Moi,je t'offrirai des perles de pluie....

MARION C'èst bon insi...dji k'nohe li tchanson . Moncheû èst pus plaque-madame qu'on potikèt d'cole mins, a l'copète dè martchî , i n'èst nin capâbe d'inventer dès novèlès paroles ...adon,arèstez d'fé l' Djâke !....

FRED Marion, ni m'prindez nin po ine ènocint...dji djâze avou to m'coûr...Dji v's-inme !....sins vos, dji n'so pus rin !...nos-èstans fêt po viker èssonle .... Vos n'polez nin m'lèyî toumer ....Mâdjinez-v'...Ci sèreût come on Tintin sins Milou , come on Pol sins Virginie , come on Laurel sins Hardy ...qui sé-dj' mi...come on Milan sins ...Remo...

MARION C'èst çoula...come on Blègné .....sins.....R'Mèy !.....

FRED Ni v'moquez nin d'mi , Marion ...Vos-èstez l'solo d'mès nut'....li steûle qui fêt r'lûre mi vèye...

MARION On dèzasse come vos, dj'ènnè vou nin !...Adon stop !....èvôye !...a l'oûh !....

FRED Kimint ine crapôde otsi amistâve qui vos pout-èle div'ni otsi mètchante ! ...Ci n'èst nin possibe...Dji sondje !...on mâva sondje !....èt cwand dji m'va dispièrter , tot va ridiv'ni come d'avance !...(Il fait mine de s'endormir quelques secondes la tête sur le côté puis fait semblent de se réveiller en s'étirant) â, vos-èstez la m'binamèye...come dji so binâhe di v'vèy...dji pinséve vis-aveûr pîèrdou....mins vos-èstez bin la....èt si nos-alîs magnî on p'tit bokèt po fièstî nost'amoûr ?...n'èst-ce nin ine bone îdèye ?...

MARION C'èst çoula !....on fèt 'ne creû so tot èt on ratake !..ci sèreût tél'mint pus simpe !...

FRED Mins awè !...

MARION I n'a dès côps wice qui dji-m'dimande si vos-èstez -st-on boubièt ou si vos l'fez èsprès !...Vos pinsez sûr'mint qui dji va roûvî otsi vite çou qui s'a passé !...

FRED Mins i n's'a rin passé !....

MARION I n'a dès fameûs trôs è vosse mémwère !...

FRED Mins pusqui dji v'di qui dji n'a rin fêt !...

MARION Bone nut Djîle !... Ine feume vis podje dissus èt atake a v'tchouf'ter èt vos, vos d'hez qui n's'a rin passé !!.....

FRED Mins dji v'l'a dit cint côps : ...C'è-st-ine bâcèle qui dj'a k'nohou cwand nos-èstîs -st-èfants !...Dji n'èl polévé tot l'minme rèbaler !...

MARION Awè mins vos n'èstîz -oblidjî dèl sitrinde insi !...

FRED Ci n'èst nin po çoula qu'on tûze a ôt'tchwè !....

MARION Lèyîz-m'rîre, Casanova d'ocâzion !....Dj'ènn'a-st- assez !...ètindez-v' ?... dj'ènna mès cint kilos...A l'oûh ',a-dj'dju dit...Et surtout, ni r'mètez nin lès pîds chal !....El famile, on n'inme nin lès fâs djubets !....

FRED Mins enfin,mi-amoûr...pusqui dji-v'di !...

(Marion pousse Fred vers la porte d'entrée et le fait sortir sans ménagement)

MARION (hurlant) A l'oûh ,vis di-dj'....bone dihale !...

MITCHI (venant de son bureau) Qui s'passe-t-i chal ?....C'èst vos qui fêt tote cist'arèdje ?

MARION N'âyîz nole sogne, Papa...L'orèdje èst foû....

MITCHI i m'a portant sonlé qui l'tonîre a toumé fwért près !...

MARION Awè,mins asteûre, c'èst fini !Dja tot spiyî avou Fred !...

MITCHI Qu'avez-v' sipiyî ?

MARION Dji vin di spiyî nos-acwèrdances ,si vos-inmez mî !...

MITCHJ Awé,dj'inme mî...spiyî dès – acwèrdances, c'èst tot l'minme mî qui di spiyî tot !.....

MARION C'èst pîron parèye !....por mi, ç'bê djodjo n'èzistèye pus !...

FRED Mins tot l'minme !...Dji sé bin qui ,po l'djoû d'oûy , on tape vite tot âs vîs rahis' ...c'èst çou qu'on lome li sôciété d'consomâcion...mins ç'valet-la, vos n'nos l'avîz nin co prézinté èt vol'la dèdja âs rikètes !....portanr, îr, divins lès montèyes, vos-èstîz bin aplakés onke conte l'ôte èt vos v'bâhîz come si vos volîz bate li r'côrd di Hollywood !...

MARION Dizolèye, Papa...li r'côrd tint todi !...Come on dit : « Onk di pièrdou, dih' di r'trovés « !...

FRED Bin,avou dîh,i n'f'rè pus a passer d'vins lès montèyes !...

MARION (haussant les épaules) Mins, Papa, dji n'a nin dit dih' an minme tins !... (Elle sort vers les chambres)

FRED On l'a-st-èchapé bèle !...(Il entre dans son bureau – Arrivée de Mayane et de Melle Paumier)

MAYANE Intrez,ntrez, Mam'zèle Paumier...

PAUMIER Dji -n' vis voreû nin disrindjî savez, Madame Legrand !

MAYANE i n'a nou d'rindjemint èdon,Mam'zèle Paumier...djâzer so l'pas d'gré d'in'afère parèye,c'è-st-on pô dèlicat,èdon...dji so tote èwarèye d'ètinde çou qu'vos m'dihez !...

PAUMIER Ci n'èst portant qui l'vrèy savez !....èt mi, qui n'vout qui l'bin dès djins , dji m' a sintou-st-oblidjèye di v'ènnè djåzer...

MAYANE Insi don,i-z-èstîz l'onk conte l'ôte !...

PAUMIER Awè, Madame Legrand, come dès plaque-madame...èt cwand i-z-ont-st-arivés so l'pas d'gré , i-z-ont fêt .....i-z-ont fêt....dès bokes so bokes ....

MAYANE Dès bokes so bokes !...avou leûs linwes ?....mins c'èst disgostant !...

PAUMIER Disgostant, Madame Legrand !...

MAYANE Dji n'èl pou creûre !....(insistant sur les syllabes) dji n'èl pou creûre !...Mins lu, cist'ome la,kimint è-st-i ?....

PAUMIER Lu ?....a pô près dè minme adje...mutwè minme on pô pus vî...

MAYANE On pô pus vî !...Oh, mon Dju...Et a qwè ravise-t-i ?

PAUMIER Dji-v's-èl deû dîre plate casaque : i n'a nin l'êr fwért catolique...Il a - kimint dîreû-dje...in'êr di deûs-êrs ...in'êr di man'daye...in'êr di stronler l'poye sins l'fé brêre,si vos vèyez çou qu'dji vous dîre...come on djâle divins on neûre sâro...

MAYANE On neûre sâro !...Mins kimint-èsse possibe ?...Wice a -t-èle situ ramassé çoula ?...Dji n'comprind nin i...

PAUMIER Mi nin pus, Madame Legrand !...Ca fèt portant dès annêyes qui dj'èl' kinohe !....lèy si douce, si rit'nowe...Mi qui n'vout qui tot l'boneûr di mès vwèzins,dji pinse, Madame Legrand,qui vos n'polez nin lèyî fé çoula...

MAYANE Awè mins qui fât-i fé ?...Dji n'pou tot l'minme nin l'barboter come ine gamine !...Dji comprind asteûre poqwè èle a volou ine plèce di d'zeûr..C'èsteût po r'çûre n'importe qui !...

PAUMIER Ni v'fez nin dè må d'tièsse, Madame Legrand...Dji vike djusse en face di s'tchambe...po mi p'tit trô è m'pwète,dji pou tot vèyî...pacequi i s'ènnè passe dès bèles di nos djoûs ...Vos polez compter sor mi !...

MAYANE Dji v'rimèrcih' ,Mam'zèle Paumier....mins naturél'mint, inte di nos deûs èdon...motus a tot l'monde !...

PAUMIER Motus èdon,bin sûr Madame Legrand ...vos m'kinohez !....Mins (prenant des airs de conspiratrice) dj'a co ine saqwè a v'dîre !....èt c'èst Madame Martinez,li feûme dè boldjî, qui m'l'a dit..îr å matin , i-z-ont stu tos lès deûs cwèri dès p'titès mitches èt ç'cadèman' la lî a dit : « Mi p'tit Roudoudou d'amoûr , volez-v' dès p'tits pans å bon boûr ! »...

MAYANE E lèy, qu'a t-èle rèspondou ?

PAUMIER Ele n'a nin rèspondou...Ele a clouk'sé...come ine poye !...

MAYANE Clouk'sé ?

PAUMIER Awè...come ine poye....èle a clouksé...awè clouksé... » Mi p'tit Roudoudou d'amoûr »....vos v'rindez compte... Ca m'va fé rîre !...(elle rit nerveusement)

MAYANE Mins mi, ça n'mi fêt nin rîre ...nin rîre du tout....

PAUMIER En tout cas, vos polez compter sor mi èdon...Si vite qui dj'a dè novê,dji v'fè sègne...A pus tård,Madame Legrand (elle sort)

MAYANE Come on-a dit, Mam'zèle Paumier...A pus tård !...(Sortie de Melle Paumier. Mayane se dirige vers le bar et se sert un double whisky qu'elle avale d'un trait). Ci n'èst nin vrèy,ci n'est nin possibe !...Ele a pièrdou l'tièsse..Sote...èle èst div'nowe sote !....mins,an pus' , c'èst nos-ôtes qu'èle va rinde sots !...oh,mon Dju, cwand Mitchî va-st-aprinde çoula !...Bon...calmans nos,calmans nos....(elle ouvre un placard et en sort une dizaine de chaussures qu'elle se met à frotter frénétiquement.Entrée de Mitchî.Affairé,il ne prête pas tout de suite attention à Mayane qui continue rageusement à brosser.Au bout d'un moment,il finit par s'en rendre compte)

MITCHI A,dji veu qu'lès solés sont d'sôrtèye...Quéné djoûrnêye !...Adon, qui n'a-t-i ?...Ine pitite saqwè qui n'va nin ,...

MAYANE (tout en continuant) Nin ine pitite saqwè !....ine grosse saqwè !...

MITCHI A bon...qu'a-t-i d'si gråve ?

MAYANE Ele si fêt loumer « Roudoudou d'amoûr » amon l'boldjî ...Ele si fêt tchoufter divant tot l'monde et èle fêt dès bokes so bokes so l'soû. C'èst Mam'zèle Paumier qui lès- vèyou èt qui m'-l' a dit !...Vis rindez-v' compte ?

MITCHI A, c'èst Mam'zèle Paumier qu'èl-z-a vèyou ?...adon mi, dji fè come Ponce-Pilate : dji m'ènnè lave lès mins !...

MAYANE Awè bin sûr...come Ponce -Pilate...ci sèrè dèl fåte dès-ôtes !...

MITCHI Mins Mayane, vos savez bin qui l'Paumier,c'è-st-ine vîle houbrale qui ram'tèye so tot l'monde !...

MAYANE Dji v'dit qu' èle lès-a vèyou èt c'èst disgostant !....

MITCHI Si rabrèssi , ci n'èst nin disgostant,mi sonle-t-i...Vinez on pô chal po v'zèl -mostrer !...(il veut la prendre dans se bras)

MAYANE (hurlant) Bas lès pates !...

(entrée de Marion)

MARION Ca tchåfe come dji veû !...qui s'passe-t-i don ?

MITCHI Vos qu'on lome « li p'tit Roudoudou d'amoûr « , vosse Mame piède sès tâtes pace qui èle vint d'aprinde qui vos v'fez tchoufter d'vant tot l'monde..

MARION N'importe qwè !....Ca n'va nin,nèni ?...

MITCHI Bin d'acwérd avou vos !...

MARION Mins enfin, Mame...qué djeû djouwez-v' ?...dji n'so pus in'èfant !....

MAYANE Mins, dji n'djåse nin d'vos, mi p'tit-andje !...

MITCHI Kimint çoula ?...Vos n'djåzez nin d'lèy ?...mins adon di qui djåzez-v' .. ?

MAYANE Dji djåse di m'mame...awè,di vosse bèle-mére qui r'pite come ine djônète èt qui s'fêt tchoufter n'importe wice par on neûr såro !...

MITCHI Mi bèle-mére !....vos volez dîre...vosse Mame !...mins qu'èst-ce qui vosse méré vint fé la-d'vins ?...

MAYANE Estez-v' soûrdô ou el' fez-v' èsprès ?...quéné famile !....ine mére prète po-z-aler ås Lolås èt in' ome rwè dès båbinèmes...on pout dîre qui dji so chèrvowe i.....

MITCHI Dji n'comprind rin !...

MAYANE Fåt-i fé on dèssin ou qwè ?...Dji v'di qui m'mame fricotèye avou ine sôr di hippie ,on vårin qu'èl tripotèye sins rat'nowe...oh, mon Dju, dj'èspére bin qu'i n'ont nin co.....

MITCHI Qu'i n'ont nin co...qwè ?...

MAYANE Come vos polez-t-èsse bièsse oûy !...

MITCHI Si ci n'èst qu'oûy, dji m' ra co tot !...

MARION Mins awè...mins c'èst bin sûr...come dihévé l'Inspecteûr Bourel !...Dji comprind tot...èle a enfin mètou l'min so s'Tarzan !...

MITCHI Tarzan ?...di qué Tarzan djåzez-v' ?.....

MARION Bin awè...ça fêt sî meûs qu'èle « tchate » (en insistant bien sur le mot) avou Tarzan i...

MITCHI Tchate ?...qu'èst-ce qui l'frumèle dè tchèt vint fé la-d'vins ?

MARION Papa...è lingadje oûy di l'infôrmatique , tchater, c'è-st-aveûr ine convèrsâcion par internet...Mami a-st-avu on tchat' avou Tarzan èt c'èst po çoula qu'èl'ènn'a fêt s'Roméo !....

MITCHI Vos avez rèzon, Mayane, dji piède li tièsse !...

MARION Dji v'va-st-èspliquer ...Tot a k'mincî i-n'a quéquès meûs cwand Mami a volou qu'dji lî aprinse a aler so l'web...

MITCHI Si pôrminer so l'web...dji v'dimande on pô !..adon qu'c'èst pus près di s' pôrminer so l'boul'vârd d'Avreû !....

MAYANE So l'web !....Est-ce possibe ?....A si-adje !...

MARION Et poqwè nin ?...Mi,dji trouve çoula fwért bin !...Di vosse tins,lès grands-méres djouwît-st-âs dominos ou avou leûs poupes ...asteûre - qui volez-v' ? ...ça a candjî !...

MITCHI C'èst tot l'minme fwért râre po dès vîlès grands-méres !...Dèdja mi...cwand dj'a volou k'mincî avou l'ôrdinateûr ,ça n'a nin stu tot seû !....

MAYANE Awè mins vos, on n'pout nin dîre qui vos-èstez on novê Einstein...Continouwez Marion....

MARION On djoû,èle a toumé so « rencontre.be »...èle èsteût tote èvôye, tote èksitèye...Dji lî a mostré kimint i falévé fé èt èle a toumé so Tarzan...

MAYANE Mins Tarzean...ci n'est nin tot l'minme si vrèy no...

MARION Bin nèni...mins po « tchater » i fât prinde on sorno, on novê no qwè !...

MAYANE Tarzan !...dji v'dimande on pô !....èt lèy , vosse Mami, èle a d'vou prinde ossu on novê no..èle ni s'a nin fèt loumer « Jane » (à prononcer à l'anglaise) dj'èspére !...

MARION Bin nèni...si novê p'tit no, c'èst Cendrillon !...

MAYANE Cendrillon !...come si èl-èsteût trêtêye chal come ine mâlèreûse pitite chèrvante !...

MARION Mi,dji trouve qui Cendrillon ,ça lî conv'néve bin,surtout por lèy qui kwèréve on prince charmant !...

MAYANE C'è-st-a n'nin creûre....Mi Mame qu'èst troûblêye par li démon d'doze eûres...a si-adje, c'èst minme pus vite li démon d'doze eûres èt d'mèy !...

MITCHI (timidement) Houtez ,Mayane...a m'sonlant...dji n'trouve rin d'anormâl la d'vins ....

MAYANE Kimint çoula,rin d'anormâl... ? Mi Mame s'amûse avou l'prumî Tarzan v'nou èt vos trovez çoula normâl !....MITCHI, Vos savez...ça fêt -st-asteûre doze ans qui vosse Mame a pièrdou si-ome ..adon...

MAYANE Et c'èst po çoula qu'èle pout-st-insi aler kwèri on mâye so internet !...I n'a qu'dès dirindjîs dè cèrvê qui fêt çoula !...

MARION Ci n'èst nin vrèy,Mame...oh la la on direût qui v'vikez todi come divant l'guére di catwaze i

MAYANE Cwand dji tûze qui c'èst vos qui l'a mètou so cisse mâle vôye !...mins qu'avez-v' è cèrvê m'fèye ?....

MARION Arèstez di fé vosse crise,Mame ...

MAYANE (en criant) Crise...Crise... ! Marion, ni roûvîz nin qu'vos djâzez -st- a vosse mame...

MARION Papa, dihez lî di s'calmer...pacequi mi ossu,dji poreû m'énèrver ,ca mi ossu, dj'a-st-avu ine mâle djoûrnêye ....

MITCHI Alez lès feûmes !....Calmez-v' .. ! Mayane, dji-v'-z-è prèye .....

MAYANE Qwé Mayane ?....Vosse fèye amone si Mami a s'disbåtchî èt vos trovez çoula normål ..Alez-î...èscorèdjî-l' tant qu'vos -î èstez !....

MITCHI Bin nèni...dji n'a nin dit çoula mins.....

(Arrivée d'un motard,un casque intégral sur la tête.Tous restent stupéfaits.Le motard se dirige vers Marion et lui demande par signes de l'aider à enlever son casque. Marion s'exécute pour aider....Mami)

MAMI Ouf....il èsteût tins !...Qu'i fêt tchôd la d'vins !...

TOUS Mami i....

MAMI Bondjopu lès-èfants !...ça va ?

MAYANE Mins qui fez-v' avou çoula ?...

MAMI Mins vos n'savez nin qui c'è-st-obligatwère di pwèrter on casque po rôler a moto ?

MARION Vos fez dèl moto, Mami...mins c'èst formidåbe !...

MAMI Formidåbe...vos l'avez bin dit, mi p'tite fèye...

MAYANE Et bin, c'èst l'boukèt !...c'èst come li série des Martine.....Après « Mami fêt on tchat' « , c'è-st-asteûre « Mami fêt dèl moto » èt d'min, ci sèrè qwè ?... »Mami potche a l'élastique » ?...

MAMI Potchî a l'élastique , quélé bone îdêye !...Cwand dj'årè fini avou l'moto, dj'î tûz'rè...Mayane, vos d'vrîz sayî l'moto,...dji so sûre qui vos inm'rez li grand vint dèl vitesse !....

MAYANE Po l'moumint, dji n'måke nin d'courants d'êr ,mèrci !...Nèni, po l'moumint, çou qu'dj'inmreû bin , c'èst di m'calmer, di m'rapåh'ter , par èsimpe , tot-z-aprindant qui Mami – mi Mame – ni håbite pus n'importe qui !...

MAMI A bon, vos-èstez -st- å corant ....Dj'alévé djustumint vis-ènnè djåser ...

MAYANE Mins bin sûr...èt l'aprinde da Mam'zée Paumier, dji v'pou dîre qui ça fêt plèzîr i...

MAMI Mam'zèle Paumier...cisse macrale , li rinne dès clapètes, todi a bawî lès-ôtes..

MITCHI Cisse vîle macrale come vos d'hez , a tot l'minme dih'ans d'mons qu'vos i...

MAYANE On s'ènne foute !...èt çou qu'a d'sûr ,c'èst qu'èlè ni cwîre nin,lèy, a s'fé tchoufter par li prumî v'nou...

MAMI Houtez bin, Mayane...çou qu'vos m'dihez ,ni m'fêt nin pus d'èfet qui l'èwe so les plomes d'on canård ...èt dji håbite qui qu'dji vou,qui çoula d'rindje ou nin...

MAYANE Mins Mame, avou l'prumî v'nou !...

MAMI Et bin,djustumint...ci n'èst nin l'prumî v'nou ...èt vos d'vrîz -t-èsse bin continne di vèyî qui vosse Mame,qui brôyîz dè neûr a r'trové dèl loumîre ....

MAYANE Awè, c'èst mutwè onk qu'ouveûre a l'A.L.E. mins qu'i n'vinse nin r'lèver m'compteûr ca....

MAMI Djustumint, il aléve soner a vosse pwète !...(elle ouvre la porte et appelle) Zénobe , moussî d'vins si v'plèt...

(Entrée de Zénôbe en tenue de motard,le casque sous le bras.Tout en disant sa réplique, il exécute un large cercle avant de s'arrêter,un genou à terre, devant Mami)

ZENOBE Vo m' chal, mi p'tit Roudoudou d'amoûr ...Dji coûr,dj'a riv',dj iso la...pus vite qui li dj'vå da Bayard...pus rapide qui l'vint...dji mète a vos pîds l'ofrande di mi-amoûr...Madame, dji so vosse chèrviteûr...prindez m'coûr, lu qui n'bate qui por vos...

MAMI Mi binamé chèvalier, dj'accèptèye vosse bê cadô....

ZENOBE Mi tote bèle, c'è-st-on cadô po tofér !....

MAMI Come c'èst bê, mi p'tit Zénôbe..vos-èstez li pus tinrûle dès powètes ....

ZENOBE (déclamant) Vos bês-ouys fêt blam'ter m'vî coûr Et m'rindèt tot bolant d'amoûr

MAMI Oh, come vos rimez bin,ô powète charmant Come on sint si bin vost'amoûr broûlant

MITCHI I n'a nou risse...i mètreût l'feû la tot wice qu'i passe !...

MAYANE Alez mète li feû ôte på, avant qui dji n' houke lès pompiers !...Rilèvez-v' ...c'èst bon insi....(elle le tire par le bras pendant qu'il cherche à se relever péniblement)

ZENOBE Aie, mès vîs-ohès...Mèrci Madame, vos-èstez bin binamèye ...

MAMI, Zénôbe, dji v' prézinte mi fèye Mayane..

ZENOBE Bondjoû Mayane..Vosse Mame m'a tél'mint djåsé d'vos...Estchanté Mayane, èstchanté...

MAYANE (reprenant sa brosse et une chaussure) Nin mi, Moncheû, nin mi....

ZENOBE Deû-dje sinti la qui vos n'mi sintez nin ?...

MAYANE (froidement) Sintez, Moncheû, sintez !...

MITCHI Mins enfin, Mayane...

MAYANE (sèchement) Vos, ni v'mèlez nin d'çoula !...

MAMI (à Zénôbe) Zénôbe, ni v's-èwarez nin..c'èst seùl'mint dèl provocåzion !...

ZENOBE Vos d'zirs sont dès -ôrdes,Madame...

MAYANE Et vos, vos d'zirs fêt dèzôrdes !...

ZENOBE Dji n'comprind nin l'finèsse !...

MAYANE Et a l'copète dè martchî , il èst soûrdô...dj'a dit : « Vos d'zîrs fêt dèzôrdes « !..a-t-on îdêye d'adawî dès vîlès djins !.....

ZENOBE Des vîlès djins, dihez-v' ?...mins di qui djåzez-v' ?...(l'air faussement innocent) Por mi,dji n'veû nin chal dès vîlès djins...dji n'veû chal qui dès p'titès fleûrs qui v'nèt d'vèyî l'solo...dès djônès cohes...dji n'veû qui l'djônèsse dè coûr èt l'fristé dè d'zîr...

MAYANE Et i s'moque di mi si v'plèt...Moncheû, c'è-st- èssé !...

ZENOBE Si dji v's a blèssî ,Madame, dji v'dimande èscusse ...

MAYANE Mins enfin, Moncheû, comprindez-m'...vos arivez chal tot fant on grand numèro d'tèyâte èt vos vorîz qui.....

ZENOBE C'èst vrèy...dj'él rik'nohe...nos-årîz d'vou rèspecter lès bonès manîres, d'ot'tant pus' qui m' Cendrillon ni m'aveût nin dit qui vos-èstîz -st – a dj'vå so lès bons ûzèdjes ...èt bin, dj'èlzès va rèspecter....C'èst don, Madame, tot a fêt sérieûs'mint , tot a fêt oficiyél'mint , qui dj'a l'oneûr di v'dimander li min d'vosse Mame ...

MAYANE Ratindez on pô...on poreût prinde li tins ...

MAMI Li tins d'qwè ?...Mi p'tite fèye,nos avans bin rèflèchi...èt pwis, a nost'adje, si nos prindans l'tins, c'èst l'tins qui man'sèye di nos prinde !...

MAYANE On n'dècide nin çoula pîd foû pîd d'vins...Alez, Mame...alez' avou Moncheû...on 'nnè r'djåz'rè...

MAMI Nin kèstion !...çou qu'a stu dit èst dit !...

MAYANE Vos volez rîre sûr'mint !...

ZENOBE Si dji pou m'pèrmète..dji creû qu'nèni !...

MAYANE Vos, dji n'vis a rin d'mandé !...

MAMi Vos_avez twért dèl prinde insi , Mayane...èt minme dj'èspére bin qui vos alez bin r'çûre li famile da Zénôbe !...

MITCHI Qu'èst-ce qui l'famile da Zénôbe vint fé la d'vins ?

MAMI Tot simplumint pace qui l'famile da Zénôbe è-st-ossu invitèye !...

MARION Invitèye a qwè ?...

MAMY A nosse fièsse bin sûr...ca nos volans fé ine pitite fièsse po nos acwèrdances ...nin on grand tra-la-la mins tot djusse ine bone eûrèye avou tos lès cis qui nos inmans ...

MAYANE Minute, savez la ...dji n'vou inviter qui qui ç'seûye..

MAMI On 'nnè r'djåz'rè

MARION Extra !...Bravo ,Mami...on s'va fé glèter l'minton...(Mayane la gifle.Elle reste médusée) Bin qwè ?...

MITCHI La, l'minton, i-n'glète nin !....

MAMI Vos d'vrîz sayî d'fé dè yoga ...c'èst fwért bon po lès niérs...Et a propos - ca,dji n'vis l'a nin co dit - come l'apartèmint chal èst grand èssé ,vos porîz lodjî l'famile da Zénôbe...i n'vont tot l'minme nin aler dwèrmi a l'ôtél ! ...

MAYANE Adon la, dji voreû bin vèyî çoula !...

MAMI (très sérieusement) Mi p'tite fèye, pou-dju rap'ler qui c'èst mi l'prôpriyètêre di l'apartèmint ?...D'acwérd ? C'èst règlé !...Qu'ènnè pinsez-v' ,tr ès cher ?.....

ZENOBE (prenant une voix virile) Sèrdjant Zénôbe, å rapôrt,mi Colonél !...Dji vin dè taper on p'tit côp d'oûy èt i m'sonle qu'i fet plin d'mènes a èclater chal...

MAMI Et qui pinsez-v', Sèrdjant Zénôbe, di nost' innmi ?...

ZENOBE I m'sonle qu'il èst prêt' a fé in'ataque, Colonél, èt c'èst po çoula qui nos d'vrîz fé come an carante,bate an r'trête, Colonél...

MAMI C'èst logique,Sèrdjant...n'èstans-gn nin dès r'trêtés ?...

ZENOBE Tot djusse, Colonél...

MAMI Et bin, alans-z-î, Sèrdjant..nos alans risquer ine sôrtèye....

ZENOBE (au garde à vous) Awè , Colonél...

MAYANE Rawårdez Mame...i fåt qu'on djåse !...

MAMI (chantant pendant que Zénôbe lui fait dansetr la valse) « Un jour mon Prince viendra,un jour il me dira....

MAYANE Mame, houtez-m'...

MAMI Atincion, Sèrdjant, èco in 'ataque !...

ZENOBE èn-èrî,Colonél, èn-èrî...

MAYANE Mame, si v'plêt .....(sans répondre à ses injonctions, ils sortent le dos courbé comme s'ils voulaient se protéger des bombes) I sont div'nou sots...mins loukîz-lès...

MARION A ,l'novê Papi, c'è-st-on tchampion !

MITCHI Oh awè...i d'vreût fé dè tèyåte !...

MARION En tout cas, il ont bin l'êr di s'amuser ...èt c'èst Mami qui monne li bal !...

MAYANE Awè, come dès gamins èt c'èst çou qui m'fêt sogne !...(elle reprend sa brosse et recommence à brosser énergiquement) Mitchî ?...

MITCHI Euh...awè, m'trézôr ?...

MAYANE Vos m'frez r'tûzer a rach'ter dè cirèdje...dji crêu qui dj'ènnè va -st-aveûr mèsâhe !....

(en scène, Marion et Mami)

MARION Et vos m'dihez qui vont -st-ariver d'on moumint a l'ôte...

MAMI Bin awè,mi p'tite fèye...C'èst po çoula qu'Zénôbe è-st-èvôye po cwand leû-z-avion ariv'rè-st-a Bierset...lès deus prumîres...èt l' treûzinme deût-st-ariver en vwètûre

MARION Si s'famile èst come lu, c'èst sûr qu'on n' si va nin anoyî...ca vosse Tarzan ci n'èst nin n'importe qui !...

MAMI C'èst vrèy qui Zénôbe , cè-st-on pèrsonèdje !...I s'intèrèsse a tot èt i n'a nin s'linwe è-s-potche !...Lès conv'nances ni lî conv'nèt nin !....çou qu'i kwîre ,c'èst qu'avou lu on djâse foû dès dints !...

MARION Et bin,quéne pub vos lî fez !...i m'sonle, Mami, qui vos-èstez bin èbalêye...mins lu,mi sonle-t-i, n'èst nin bin vèyou d'tot l'monde !....

MAMI Vos volez dîre di vosse Mame !...ni v'tracassez nin, èle finirè par s'î mète !...

MARION Adon la...ci n'èst nin bingo !...V os l'årîz vèyou ...èle èsteût tél'mint dismantchêye qui tos lès solés dèl mohone î ont passé...Ele n'arèstève nin, tot frotant, dè dîre : « Ci n'èst nin normål , ci n'èst nin normål... »

MAMI Mins siya, c'èst normål !...c'èst normål qu'èle troûve çoula anormål !...Vosse Mame è-st-ine brave feûme mins èle a tofér situ an r'tård d'ine guére i...

MARION Et c'èst m'grand-méré qui lome si fèye vî djeû !...Mami, vos èstez vrèyemint on fénominne ...ça n'm'èware nin qu'Zénôbe vis-âye rimarqué...finål'mint, vos alez bin-n' èssonle...

MAMI A, si vos savîz,mi p'tite fèye...i m'sonle qui dji vike ine deûzinme djônèsse ...quéne bone îdêye vos avez-st-avu di m'aprinde a m'pôrminer so l'web !...

MARION Awè...vos avez pus d'tchance qui mi...

MAMI Kimint çoula ?...n'avez-v' nin ossu rèscontré vosse Roméo ?...kimint èst-ce co s'no , ?

MARION Fred mins ni m'ènnè djâzez nin !....

MAMI Portant,vos m'avisîz èsse ine bèle cope !...

MARION Awè...dji pinséve aveûr trover m'Tarzan mins dj'a vèyou qu'inmève mî d'potchî so deûs cohes...èt c'èst po çoula qu'djè lî a d'né s'C cwate !....

MAMI Mèsfiyîz v', Marion...li djalos'rèye, c'èst l'maladèye di l'amoûr !...(On sonne à la porte) Ni bodjîz nin ...dj' î va....

(entrée de Catrène et Fred.Celui-ci tient un bouquet et une valise)

CATRENE Bondjoû !

MARION (s'adressant à Fred,ignorant Catrène) Qui v'nez-v' fé chal , vos ? Dji v's aveû portant dit di n'pus riv'ni !...

FRED Marion, c'èst trop bièsse...Nos n'polans nin continouwer a nos brognî insi !...(Il lui tend le bouquet) Tinez...c'èst por vos !...

MARION (désignant la valise) Et çoula, qu'est-ce qui c'èst ?...

CATRENE Coula s'lome ine valise...çoula chèv à pwèrter dès afêres .C'èst fwért pratique, savez...

MARION Vos li p'tite comique , dji n'vis a rin d'mandé....(à Fred) adon, qu'èst-ce qui c'èst ?....vos tûzez mutwè abaguer chal ?...

FRED Mins nèni...vos v'hèrez l'deût è l'oûy...dji pwèrtéve tot simplumint li bagadje da Madame....nos nos avans rèscontré d'vins lès montêyes !....

MARION C'èst foû dèl bonète çou qu'vos 'nnè rèscontré d'vins lès montèyes : îr, ine vîle camarâde ..oûy ,Madame...vos d'vrîz drovi in'ajance po lès marièdjes divins lès montèyes !...

CATRENE In'ajance po lès marièdjes...come c'èst drole !...Qui vout co s'marier po l'djoû d'oûy...Savez-v' bin çou qui mi-ome, qu'èst mwért l'an passé, dihéve dè marièdje ?...I d'héve : « Li marièdje, c'èst come sondjî in' oasis !....Vos-î vèyez li bêté dè payzèdje, li doûc eûr dè sâvion, lès bêlèdjes dè chamô...èt cwand vos v'dispièrtez , vos n'vèyez pus qui l'chamô !...awè, mi ome n'èst pus la...i n'dimeûre pus qui l'chamô...èt l'chamô, c'èst mi !... mins, dj'î tûze, dji n'm'a nin co prézinté ...

MAMI Vos èstez Catrène, li soûr da Zénôbe ?...Nos v's atindîs...Mi,dji so Madelinne ou pus vite Mami...èt vochal Marion,, mi p'tite fèye...(après avoir serré la main de Mami,Catrène salue Marion qui lui sert la main sans la regarder)

CATRENE (à Mami) Ele a l'êr di bone umeûr !...(à Fred) Et vos ,djône ome, qui n'èstez nin mâ èt qu'avez dès bèlès manîres , kimint v'lome -ton ?

FRED Et bin, Madame, dji m'lome...

MARION Dji m'lome « Dji vane èvôye »...Et bin, qui rawârdez-v' ?...qu'i nîve ?...

CATRENE Ca n'm'èwar'reût nin...loukîz...il a l'êr tot èdjalé ...on direût qu'vos l'avez r'freûdi !...

MARION I pout d'moni èdjalé !...Dji direû minme , come on dit è francès : con...gelé !....Qu'i n'compte nin todi sor mi po l'disdjaler !....

CATRENE Mi bin...dj'åreûs plèzîr a l'rèstchåfer !...(Elle se rapproche de Fred qui prend un air apeuré).Oh, n'åyîz nole sogne..dji n'vis va nin magnî...en tout cas,nin so l'côp...dji va d'abôrd riprinde mi valise, si vos volez bin (A Marion) Lès fleûrs, prIndez-les divant qu'èles ni fanèsse ...

FRED Adon, vos l'zès prindez ?

MARION Dj'ènne vou nin d'vos fleûrs !.. Vos l'zès polez magnî !..

FRED Mins Marion....

CATRENE Vos n'inmez nin lès fleurs !...bin, c'èst l'boukèt !...Mi,dji lès vou bin !...

FRED Tinez...prindez-lès... (il les lui donne)

MARION Prèt' a d'ner mès fleûrs a n'importe qui !...

FRED Alez, Marion...si nos fîs l' påye ...

MARION A nèni..ci sèreût trop' åhèye !...

CATRENE Poqwè fé åhèye cwand on pout fé målåhèye !...

MARION A l'oûh asteûre ...vos n'avez pus rin a fé chal !...

FRED Vos n'avez nin l'dreût di m'taper a l'oûh come ine måle tchåssète

CATRENE C'èst vrêye...sayîz d'abôrd di rak'môder l'tchåssète !...Come dji veû,èle n'a nin l'êr bone a taper vîs rahis'...

FRED Oh mèrci, Madame...

MARION A l'oûh , a-dj'dju dit..

FRED Nin kèstion...Dji d'meûr'rè chal tant qu'vos n'm'årez nin houté ...

MARION Pusqui c'è-st-insi, c'èst mi qu'ènnè va...(elle s'apprête à sortir)

FRED Marion, rawårdez 'm...(Il se précipite vers Marion qui sort en claquant la porte.Fred, qui cherchait à la retenir ,se prend la porte dans la figure.Il se tient le visage tout en titubant)

MAMI Ca va -t-i,mi p tit ?..

CATRENE Pôve mi cowe...prinde an minme tins è plin visèdje in' afront èt ine pwète, ça n'deût nin fé dè bin !...

FRED Aye, mi narène, mi narène...Dj iso sûr qu'èle èst cassêye...

MAMI Pô vèyî..nèni, rin d'cassé..Vinez-avou mi, dji deû-st-aveûr ine poumâde è m'tchambe...(à Catrène) Fez come è vosse mohone...instalez v'...A torate...

CATRENE N' âyîz nole sogne..èt vos, sèyîz bin contint..vos n'èstez nin co papa et vos avez dèdja on novê-né !...

FRED (se tenant toujours le nez) c'èst malin , hin... (Fred sort avec Mami)

CATRENE (s'asseyant dans un fauteuil) Et bin, ça atake bin !....Dji pinse qu'on va bin rîre....Bon, come nolu ni s'ocupe di mi, i fârè bin qu'djèl fèsse mi minme...(Elle ouvre sa valise et en sort une trousse à maquillage .Après s'être entourée la tête d'une serviette,elle commence à se faire un masque de beauté). Vola po rèparer lès ravadjes dè voyèdje !...Dji so come lès vîlès vwètûres...si on n'lès intrutins nin , èles toumèt-st-a bokèts ....èt vola, li s'crèt dè boneûr :èsse bin påhûle , tote seûle, sins rin vèyî ...on seûl riméde : lès concobes !... a, nin roûvî lès bouchons d'vins lès-orèyes...c'èst çou qu'a d'mî po s'ripwèzer et ridiv'ni otsi frisse qu'ine rôse !...(après avoir mis ses bouchons dans les oreilles et ses rondelles de concombre sur les yeux,elle reste affalée dans le fauteuil.Après un petit temps de relaxation, entrée de Mayane et de Mitchî.En pleine discussion, ils ne remarquent pas la présence de Catrène)

MAYANE (tout en entrant) Di tote manîre, ni comptez nin sor mi po-t-èsse di bone umeûr...On m'mète so lès rins dès djns qui dji n'kinohe nin ...èt dji d'vreû 'lzî fé dès fristonfratches !...a,nèni çoula !...

MITCHI C'èst tot l'minme li famile dè camaråde di vosse Mame !

MAYANE Djustumint...c'èst po çoula qui dji n' pou l'zî sorîre !...Vos m'alez mutwè prinde po ine fameûse vatche mins mi ossu dji roumèye èt çou qu'dji roumèye ,dji n'èl pou dijèrer...

MITCHI Et bin, nos-èstans gåys !..Et mi ossu,dj'a-st-avu ine fwért måle djoûrnêye...li novê Dirècteûr Adjwint - onk qui s'lome Chombier - si creût sôrti dèl grosse djambe da Jupiter...i sé tot, il a tot vèyou,i sé mî qu'tot l'monde...dji sé bin qu'i n'm'inme nin èt qu'i va tot fé po m'dismoussî ad'lé nosse Dirècteûr Moncheû Duchamel...adon, ,vos comprindez....si vos v's î mètez,vos avou ....

MAYANE Mins, c'èst l'côp âs djèyes ...Roûvîz-v' qui tot èst d'vosse fâte... ?...Si vos m'avîz èdî !...mins nèni...i n'faléve surtout nin fé dèl ponne a vosse pôve bèle-mére !... » Mins awè, chére bèle-mére...vos avez bin fêt...invitez chal vosse Tarzan èt tote si famile...come nos-inmans lès surprises !...(Pendant sa réplique, Mitchî découvre interloqué la présence de Catrène) Et bin awè, vos polez fé l'èwaré mins çou qu'dji di èst vrèye !...

MITCHI Nèni,ci n'èst nin çoula...c'èst....(il désigne Catrène dans le fauteuil.Mayane se déplace et crie à la vue de Catrène qui,avec ses bouchons dans les oreilles ne réagit pas)

MAYANE (criant) A, qu'èst-ce qui c'èst çoula ?..C'èst qwè ? On Marsien ,atoumé d'îne ôte planète ?Avez-v' vèyou sès ouys ?...

MITCHI Ci n'èst nin dès ouys...c'èst dès trintches di comcobes (il touche Catrène afin de la réveiller) Si v'plêt !....M'ètindez-v' ?...hou,hou...(Catrène se redresse brutalement, faisant ainsi tomber les tranches de concombre). A la vue de mMtchî et de Mayane, elle crie.Catrène et Mitchî eux-mêmes surpris crient en même temps.)

CATRENE (criant) A..a...

MITCHI ET MAYANE (criant) A..a...

CATRENE Vos m'avez fêt sogne !...

MAYANE Kimint « Vos m'avez fêt sogne «èt portant nos-ôtes, ,nos-ôtes,nos n'èstans nin dès Marsiens !...

CATRENE Escusez m' mins dji n'comprind nin !...

MAYANE Et bin, mi non pus....Vini chal amon lès djins, moussèye come on Marsien...ci n'est portant nin Halloween !....Kimint èstez-v' intrêye ?...di wice vinez'v ' ?...qui èstez-v' ?....

CATRENE Bin,come vos l'vèyez, dji m' ripwèsse...enfin, dji sâye....Fez come mi...relax !...dji v' va fé on masque...vos veûrez comme vos sèrez bin pâhûle èt bin rispwèzèye...

MAYANE Nin lès mins sor mi !...

CATRENE (à Mitchî) dihez...i m'sonle qu'èle a dès fîves !...

MITCHI Pinsez-v' ? Nèni, vos v'trompez...c'èst djusse qui , come mi,èle voreût saveûr qui qu'vos-èstez èt çou qu'vos fez chal !...

CATRENE Qui qu'dji so ?...c'èst tot simpe.....dji so l'i p'tite soûr !...

MITCHI Li p'titr soûr da qui ,...

CATRENE Bin, li p'tite soûr da Zénôbe !...Dji so v'nowe vèyî si p'tite crapôde...Dji l'a dèdja vèyou d'abôrd...èle m'a l'êr fwért bin !...c'èst vosse Mame ?...

MAYANE (prenant une brosse et commençant à brosser) Nèni, c'èst l'meûne !...

CATRENE Si vos èstîz come lèye, nos nos ètindrîs bin !...Mins i m 'sonle qui vos fez on fameûs-ovrèdje !...

MAYANE Ca fêt dè bin cwand dji piède mès niérs ...

CATRENE A bon !...èt vos avez pièrdou vos niérs ?...

MAYANE C'èst tofér insi cwand on m'mète so lès rins dès djins qui dji n'a nin invité !...

CATRENE E bin vos...on veût fwért vite qui,mâgré çou qu'on veût, li breûsse a fé r'lûre, ci n'èst nin vosse spéciâlité.... Come c'èst bê di tofér djâser fou dès dints èt d'dîre çou qu'on pinse...i n'a tél'mint d'djins qui fêt l'fâ djubèt !...(à Mitchî) Vis rindez-v' compte dèl tchance qui vos avez d'aveûr ine feûme parèye !...Dji dirè qui vos-èstez on pô come sès solés !...

MITCHI qui volez-v' dîre ?

CATRENE Vos -èstez come sès solés :...vèrni !....

MITCHI Bin awè asteûre qui vos l'dihez...Vèyez v', Mayane, on n'si rind tofér nin compte di s'boneûr...dji so -st-on tchanceleûs !...

MAYANE A mins nèni,Mitchî...n'atakez nin vos avou !...

MITCHI C'èst come vos l'ètindez, vî strouk...ni v'mâvlez nin po si pô d'tchwè ...(à Catrène) Vos savez chal, dji n'so qui l'prince consort !...

CATRENE Po pwète ou po l'fignèsse ?... ..a..a...èl 'èst bin bone hin !...

MAYANE (ronchonnant) awè,ça m'fêt rîre...(à Catrène) å fêt di sôrti, ça m'freût plèzîr si vos rintrîz è vosse soucoupe volante po-z-aller fé l'marsiènne ôt'pô ...

CATRENE Bone îdêye !...Avez -v' ine sâle di bagne ?

MITCHI Bin sûr...vos prindez cisse pwète la èt pwis c'èst l'pwète a dreûte...

C ATRENE Mèrci èt a tot asteûre !...dji m'rifê bèle èt dji v'ritroûve avou plèzîr ...

MAYANE L'avez-v' oyou...(imitant Catrène) »Dji m'rifê bèle èt dji v'ritroûve avou plèzîr... »...a m'îdêye, l'ovrèdje di r'fé l'façâde prindrè dè tins !...

MITCHI Vos ècsagérez...vos n'èstez vrèyemint nin fwért amistâve !...

CATRENE C'èst zèls qu'ont volou v'ni...nin mi !...(on sonne) èt co qwè ? (elle va ouvrir.Entrée de Melle Paumier)

PAUMIER Oh la la,oh la la , Madame Legrand, Madame Legrand...c'èst foû mèzeûre...èle n'arèstèye nin !...

MAYANE Di qui djâzez-v' , Mam 'zèle Paumier ?

PAUMIET Dji djâse di vosse Mame , Madame Legrand...Ele vint d'intrer è s'tchambe avou in'ome...in'ome pus djône qui lèy..a, cwand dj'î tûze !...

MITCHI Houtez Mam 'zèle Paumier...mi bèle -mére ,mi sonle-t-i, a bin l'dreût di r'çûre qui èle vout...èt minme in'ome pus djône qui lèy ...

MAYANE Awè, Mam'zèlz Paumier, vos v's avez d'vou tromper !...

PAUMIER A nèni ...Madame Legrand, dj'inm'reûs mî d'm'aveûr trompé mins nèni....a, çou qu'dj'a vèyou !...

MAYANE Mins qu'avez-v' vèyou, Mam'zèle Paumier ?

PAUMIER A,mon Dju !...i s'tinîs come ècwèd'lés ...c'èst surtout lèy qui tchouf'téve l'ome ....mutwè lu n'aveût -i nin l'âbitude...il aveût l'êr tot djinné...Lèy, savez-v' bin çou qu'èle dihéve ?... « N'âyîz nole sogne, mi p'tit ...dji m' va -st-ocuper d'vos...vos n'avez qu'a v'lèyî fé « ...N'èst-ce nin teribe d'ètinde dès afères insi ?...qué scandâle, Madame Legrand, qué scandâle !...

MAYANE Vos l'avez dit !... (elle reprend brosse et chaussure et entreprend de brosser vigoureusement un soulier)

PAUMIER Mins qui fez-v' ?

MAYANE Coula m'calmèye !...

MITCHI C'è-st-a n'nin creûre...qui f'reût-èle avou on djône måye ?...surtout oûy wice qui s'camaråde nos prézinte si famile !...

MAYANE Mi, ça n'm'èware nin du tout.. èle a -st-atrapé l'djâle è cwér...dihez v' bin qui tot èst possibe !.. (on sonne à la porte. Mitchî va ouvrir. Entrée de Zénôbe, Djèrå et Tatiana)

ZENOBE Bondjou lès amis...ça fêt plèzîr di v'rivèyî è cisse mohone wice qui tot l'monde èst todi l'binv'nou...Ni d'hez rin...mi p'tit Roudoudou m'a tot raconté...èle m'a dit qu'vos èstîs dès djins si påhûles , si fièstants....èle m'a co dit îr.. » Qué boneûr di viker avou -n' si bèle famile !.... »...Edon, Mayane...Vos pèrmètez qui dji v'lome Mayane ?(Mayane continue ignorant les remarques. Il s'adresse à Mitchî) Avez-v' vèyou ?èle fêt come si èle n'aveût rin ètindou On n'pout nin dîre qu'èle ni såye nin di fé r'lûre...li boneûr è ç'mohone chal !...(il rit)...Mins dji sèm'tèye,dji sèm'tèye èt dji roûvèye di fé lès prézintâcions...Dji so-st-ureûs di v'prézinter Tatiana,mi bèle-fèye èt Djèrå, si-ome, mi fi... (pendant la réplique de Zénôbe, Djèrå, caméscope au poing, a entrepris de filmer tout et n'importe quoi)

MITCHI Estchanté di fé vosse kinohance ...Li voyèdje s'a t-i bin passé ?....

TATIANA (accent russe prononcé) Fwért bon. Nos aveûr pris aviyon fwért confôrtâbe èt tot novèle !...

DJERA (arrêtant de filmer) on n'dit nin « novèle » mins « novê » pace qui « aviyon » ci n'èst nin féminin mins masculin..c'èst po çoula qu'l'aviyon a -st-ine cawe !...ha,ha...on n'dit nin l'aviyon ,èle s'èvole....on dit « i s'èvole »...

TATIANA èt portant , sins « élé » i n'pout nin s'èvoler...adon , poqwè nin dîre « èle s'èvole »...

DJERA Pace qui c'è-st-insi...si vos sayî d'comprinde nosse gram'mére, nos n'èstans nin co atèris...ci sèreût damadje...è cisse bèle mohone chal !....

TATIANA Awè, mins l'walon ,c'èst tot l'minme compliqué...poqwè il,poqwè èle...on russe n'î r'troûve sès djônes !... (s'adressant à Mitchî) est-ce que vos saveûr ?..

MITCHI Euh...nèni, c'è-st-insi dispôye Jules César....

TATIANA Mi nin kinohe !..Bon...pas grave !...mins mi vèyî wice èsse li p'tite fiancêye (à Mayane) ça èsse vos mutwè ?...

MITCHI a nèni c'èst s'fèye ....

TATIANA (à Melle Paumier) Adon,ça èsse vos ?...

ZENOBE Bravo, Tatiana...c'èst bin lèy ...divins mès brèsses,mi p'tite fiancêye...

PAUMIER Mins qui v'prind-t-i..vos div'nez sot..dji n'vis knohe nin !...

ZENOBE Bin sûr qui siya,on s'kinohe !...dji n'mi trompe nin...chaque fèye qui dj'arive èl mohone,dji v'rèscontrèye divins lès montêyes ou so l'palier....proûve qui vos m'rikwèrez..vos oûys ni m'kwitèt nin,èdon, pitite toûrciveûse !...alez...lèyîz-v' aler...ni catchîz nin vosse passion por mi..avou mi,vos-alez r'trover li boneûr dè cwér...vinez,mi p'tite bikète...vinez conte mi qui dji v'rabrèsse !...

PAUMIER ça n'va nin è vosse tièsse !....vos pièrdez vos hozètes..ni m'touchez nin..å sécoûrs....å viol !... (Melle Paumier s'enfuit en courant,poursuivie par Mayane et Mitchî)

MAYANE (tout en sortant) Atindez, Mam'zèle Paumier (à Zénôbe) Vos, l'détraqué, i v'fât fé sognî !...

MITCHI Mam'zèle Paumier, Mam'zèle Paumier.....(ils sortent)

ZENOBE Si on n'pout pus rîre asteûre !...

DJERA Vosse fiancêye m'a l'êr bin drole ...dji n'èl vèyéve nin insi !...

TATIANA Djèrå, twè nin djåser si vite...twè bin tûzer å spot dèl Russie ; « Atincion a l'ours' qui dwért « ...Cisse feûme pout -st-aveûr cålités catchèyes !

ZENOBE Bin adon, èles sont bin catchèyes !

DJERA Et vos volez 'nnè fé vosse fiancèye !

ZENOBE Bin nèni hin...c'èsteût -st-ine blague ....bin sûr qui nèni hin qui c'n'èst nin m'fiancèye..c'èst tot djusse ine vîle tourbale qu'aveût mèsâhe d'ine bone lèsson !...ça fêt dès djoûs qu' èle nos -èspionèye èt ça atake a m'taper so lès niérs !...

(entrée de Mami)

MAMI A, vos èstez la ....dji n'sé çou qui s'passe mins dji vin dè creûh'ler Mam'zèle Paumier èt m'fèye èt m'bê -fi qui corèt-st- après lèy...èle m'a minme trêtî d'dévèrgondèye !...dji n'î comprind rin !...

ZENOBE Vos èstez la, mi p'tit Roudoudou...c'èst l'principål ...wice èstîz-v' don...dji m'sintéve dèdja må sins vos !...

MAMI Dj'èsteu-st-an trin d'sognî on pôve djône ome blèssî èt dji l'a lèyî r'pwèzer è m'tchambe !...

ZENOBE Et qui l'î a-t-i arivé a ç'pôve djône ome ?...

MAMI Il aveût r'çû on côp so l'narène èt dji m'ènn'a -st-ocupé ...

ZENOBE On côp so l'narène ?...après mutwè bêcôp d'côps d'pèkèt ?...

MAMI Nin du tout...on vrèye côp ...mins ureûs'mint por lu,ça va mî...(Gaston salue Mami militairement puis lui donne l'accolade pendant qu'elle est au garde à vous)

ZENOBE Sôdård, ine fèye di pus', vos avez fêt vosse divwér !...Dji v'dècôre dèl grande mèdaye dèl Creû-Rodje

MAMI Mèrci, Capitinne !...

ZENOBE Sôdård, ni roûvîz nin qui vos-èstez come Joséphine Baker : vos avez deûs amoûrs, vosse payîs èt mi !...

MAMI Awè, Capitinne !...

ZENOBE Vos m'loumez Capitinne...mins vos,vos mèritez bin d'div'ni kimandant ca vos k'mandez a m'coûr !...Adon, dji v'lome kimandant èt dji so-st-a vos ôrdes ....(il lui fait un baise-main). Vinez, mi p'tit Roudoudou qui dji v'prézinte mi famile ...

MAMI Estchantêye...Vos èstez Tatiana..èstchantêye ...èt vos ,vos d'vez-t-èsse Djèrå,dji pinse...Kimint ça va-t-i ,...

DJERA Fwért bin, fwért bin,mèrci....Insi ,c'èst vos l'bone dame qu'a rindou a m'papa li gosse dè viker

MAMI Ci sèreût pus vite li contråve èdon Zénôbe ?...

ZENOBE Nin du tout, Mad'linne...mi fi a tot compris : c'èst bin vos qu'a -stu l'mêsse dèl djowe...vos m'avez rindou l'boneûr cwand vos avez -st-acèpté di fé vroum-vroum avou mi a moto !....

MAMI Ni fez nin l'plakeû...come on d'héve èl Famile Trotinète...vos m' f'rîz bate l'èwe avou ine losse !...mins dj'ènnè roûvèye tos mès d'vwérs...mès èfants, volez-v' beûre ine saqwè ?...

DJERA An francès, on m'lome Gérard...pace qui « Gérard..ment soif « !...mins po v'dîre li vrèy,dj'a surtout faim ca l'eûre èst la..dji vou dîre « l'eûr...èye « !...ha,ha èle èst bin bone !...

MAMI Mon Dju, c'èst bin vrêye.il èst cåzî deûs eûres di l'après l'dîner ...

DJERA A propos, kinohez-v' l'istwère dè tètård qui crèyéve qu'èsteût timpe...nèni ?..èt bin, li pôve tètård s'a transfôrmé en cèlîhe...awè...ine célîhe timpe -èt - tård...ha,ha...èle èst bin bone !...

ZENOBE come dji veû...vos couyonådes ni font nin rîre tot l'monde...

TATIANA Zénôbe, vos nin èsse mètchant avou Djèrå , lu n'inmer nin lès grands voyèdjes èt po çoula son tièsse on pô nåhî !...

DJERA On n'dit nin « son « tièsse mins on dit « s'tièsse »...

TATIANA Mi nin saveûr.....an walon, mi djåser come ine flaminde..

DJERA Ni v'tracassez nin : vât mî k'piter l'walon qui di n'nin l' djåser du tout !....Et pwis, qwè ?..n'aveût-on nin dit qu'on z-alévé magnî ?...

MAMI Alez...sûvez-m'..li couhène èst tot la... Prindez vos bagues èt dji v'mosturrè vos tchambes... (ils sortent tous. Entrée de Mayane et Mitchî)

MAYANE Wice è-st-i ci vî rin-n'vât !...A-t-on îdêye di trêtî insi Mam'zèle Paumier !...Dji-v's èl dit, Mitchî...dji n'lès pou supwèrter, lu èt tote si atèlêye !...

MITCHI Calmez-v', Mayane..ci n'èsteût qu'ine blague...i n'fât nin ènnè fé on drame...c'èsteût minme fwért comique !.. dji n'a mây vèyou l'méré Paumier cori si vite !...

MAYANE Et coula v'fêt rîre !....mins nin mi...nin du tout !...(Mayane reprend brosse et chaussure.Ellel brosse rageusement en jetant de temps en temps des regards mauvais en direction de Mitchî)

MITCHI Alez don, on p'tit sorîre on 'nnè va nin fé on drame tot l'minme !...

MAYANE Dji vin di v'dîre qui dji n'aveû nin îdêye di rîre !...(Entrée de Catrène,démaquillée)

CATRENE Vos avez twért !....vos d'vrîz rîre...c'èst bon po l'coûr...lès docteûrs l'ont mostré...li rîre,c'èst bon po l'song ', po li stoumac èt minme po lès oûys...ni dit-st-on nin : rîre a lâmes !...Alez...on p'tit rîyèdje ...èt tot îrè mî...

MAYANE Wice sont-i lès ôtes ?...

CATRENE Enn'a deûs èl couhène qui magnèt come dès cis qu'ont faim èt deûs ôtes qui s'tchouf'tèt d'vins lès cwènes...èt vosse Mame c'è-st-on fameûs numèrô...on n'èl direût nin a l'vèyî...èle ripite d'ine bèle afère !...Fât dîre qui mi minme , dji so -st-on pô insi !...cwand, dji rèsconteûre in'ome , on vrèye , mi,c'èst parèye !...

MAYANE Mon Dju !...è m'mohone !....èle n'arèstèye nin ...bin vite èle sèreût prète a potchî so tot çou qui bodje !...(à Mitchî) Vos avez-st-ètindou çou qu'Mam'zèle Paumier a dit !...mins què lî prind-t-i ?...Ci n'èst pus ine Mame qui dj' a mins ine magneûse d'omes !...

CATRENE Nin ècsagérer !...çou qui n'a, c'èst qu'ont l'êr fwért amoureûs !...I n'a nou mâ a çoula, mi sonle-t-i...Alez, dji m'va fé on p'tit toûr...(elle ouvre la porte d'entrée puis s'exclame) Tins, vos èstez la ,vos...qui fez-v' podrî l'oûh ?...

FRED Lèyîz-m' intrer... djèl vou vèyî...i fât qu'dji lî dèye qui dji l'inme....dji l'inme...vos m'ètindez...dji l'inme !...

MITCHI Qui çoula ?...

MAYANE Bin sûr, c'èst lu...l'Don Juan..a tos lès côps, c'èst lu...(à Catrène) c'èst lu qu'a monté amon m'Mame èdon ?....

CATRENE Bin awè, c'èst lu...vos l'ârîz vèyou...ureûs'mint qu'vosse Mame s'a-st-ocupé d'lu !...

MAYANE Kimint çoula ?...ni m'dihez nin qui vos èstez d'acwérd !...

CATRENE Sür qui siya..naturél'mint !...mi minme, dji l'âreû fêt è s'plèce si èle ni l'aveût nin fêt !..

CATRENE Vos ètindez, Mitchî...èt bin, nos èstans chal avou ine bèle bande di Rêkems !...

FRED Dihez lî qui dj'l'inme...dji sé bin qu'èle èst fwért djalote mins dji l'inme...Nolu n'porè nos séparer...mins i fât qu'èle finihe par l'admète...nos èstans fêts onk po l'ôte...c'èst nost' dèstinêye ...

MAYANE Mins qu'a-t-èle fêt po v's andoûler insi ?..

FRED Si dj'èl saveû !...dji l'inme, nos nos inmans...c'è-st-insi ...c'èst vrèye qu'oûy,èle ni m'vout pus vèyî mins dji sé qu'èle m'inme todi...dj'èl sé, dj'èl sins !...

MAYANE Houtez...vos èstez trop djône...èt a l'copète dè martchî,èle a dédja Tarzan !...adon , arèstez !..

FRED Qui d'héve ?..

MAYANE Dji di qu'èle a dédja on copleû èt onk, c'è-st-assez...vos f'rîz mî d'ènn'aler !...

FRED Sûr qui nèni !...dji vou lî djâzer...dji rawâde qu'èle arive !...èt qui racontévé qu'èle a dèdja on copleû ?...

MITCHI Hoûtez bin,djône ome ...d''âbitude,dji so calme èt plin d'pacyince mins asteûre,dji so -st-a l'limite !...èt si dj'èl dispasse, dji pou div'nipus tèrrib ' qui Dracula èt Frankenstein ...èst-ce qui dji m' fè bin comprinde ?....

FRED Insi,dj'aveu-st-on rivâl !...nin possibe !...èt lèy qu'èst djalote si dj' a l'mâleûr di taper mès oûys so ine ôte crapôde...a, èle mi va ètinde,li p'tite garce !...vos l'polez houkî..èle mi va ètinde !...dji n'èl pou nin lèyî fé n'importe qwè !...

MAYANE Mitchî, si v'plèt..fez kék'sakwè !..

MITCHI (retroussant ses manches) Dji pinse qui dji va lî r'mète li tièsse inte lès deùs orèyes !...

FRED Mins qui m'volez-v' ?..Calmez-v' ...

CATRENE Mins awè...calmez-v' ...après tot,i na rin fêt d'mâ, ci p'tit djône ome !...

MITCHI Alez...a l'oûh...pitit bandit (à Catrène) èt vos, si ça v's amûse,vos polez aler avou lu !...

CATRENE (entrainant Fred) Alez..vinez rèspîrer...i m'ont l'êr on pô so lès niérs !...i n'a dès moumints wice qu'i vât mî di n'nin cwèri a comprinde

FRED Dji v's è prèye..lèyîz m' lî djâser !...

MITCHI A l'oûh, vis di-dje !...

CATRENE Awè, c'èst çoula...a pus tård..vinez (Catrène et Fred sortent)

MITCHI Mins c'èst qu'i finirît par nos-énèrver cès deûs la...

MAYANE Vos pinsez qu'cila ossu.èle l'a trové so Internet ?...

MITCHI A mins tot èst possibe !...èt si ça s' troûve,i va voleûr fé come li Zénôbe . i va riv'ni avou tote si famile !...

MAYANE Mitchî , ni d'hez nin çoula !...

MITCHI Après çou qu'nos avans vèyou èt ètindou, rin n'pout nos-èwarer....colèber avou onk di si-adje, poqwè nin ?..mins la, avou on djône macrot, la...dji di stop !...dandjî !...si on n'arèsteye nin l'avinteûre,li Bon Dju sé di qwè èle èst capâbe...èle pout nos raminer

Ine troûlèye di djônes macrots ,plins d'droug èt d'botons !...C'èst bin simpe, Mayane, vosse Mame, ci n'èst pus vosse Mame...c'è-st-ine bombe prète a pèter...èt ci n'èst nin sès novèles kinohances qu'èl'vont r'wèri...èt vos l'avez vèyou li Catrène...èle m'a l'êr parèy ...on potche-so-tot qwè !...

MAYANE I v's a falou l'tins mins bin binâhe qu'asteûre vos m' comprindez...

MITCHI Qui fât-i fé ?...on n'pout tot l'minme nin rawârder qui l'bombe pète !...vos l'avez bin vèyou...so pô d'tins, vosse Mame a rèyûssi a 'nn'èsprinde deûs...si on l'lêt fé, èle va fé potchî tot l'cwârtî !...

MAYANE Adon la, on porèt dîre come a Blègné : on-z-a bonne Mine !...

MITCI Awè mins ci n'èst nin l'moumint di fé d'l'èsprit...(le téléphone sonne) Eco qwè ?...(il décroche) allo..allo ?...(....) Bondjoû Moncheû l'Directeûr-adjwint (....) mins nèni vos n'mi d'rindjîz nin (...) Qwè ?...qui m'dihéz v' ? (.....) dji n'a nin mèsâhe d'aller a l'rèyûnion d'londi ? (....) Mins ci n'èst nin vrèye...c'è-st-on projet qui dj'oûveûre dissus dispôye deûs ans (.....) qwè ?...(.....) nolu n'è-st-indispensâbe (.....) Mins ,vos djâsez d'mi la(....) èt bin, dji v'zèl va dîre, Moncheû l'Dirècteûr-adjwint,ça fêt trinte ans qui m'patron ,c'èst Moncheû l'Dirècteûr Duchamel èt c'èst Moncheû Duchamel qui m'kimande...ossu, dji v's èl di : dji sèrè londi a l'rèyûnion minme si ça n'vis ahâye nin...a londi, Moncheû l'Dirècteûr – adjwint (il insiste sur « adjwint » et raccroche)

MAYANE Et qwè ?...qui s'passe-t-i ?

MITCHI I m 'sonle qu'oûy, nos intrans divins on D .I.M.

MAYANE D.I.M ??...

MITCHI Djou d'Imbaras Maximum !.. Chombier,.ci p'tit Dirècteûr -adjwint d'mès deûs choses mi vout -st-èspêtchî d'aler a l'rèyûnion d'londi !...I vout m'pê..mins dji n'mi lèrè nin fé ...londi,ci sèrè lu ou mi...mins ça n'îrè nin tot seû...mi p'tite Mayane, tinez-v' prète a viker avou on chômeûr !...mins c'èst mi qu'a-st- apontî l'ovrèdje èt londi, dj'èl îrè prézinter a l'délégâcion russe qui vint visiter l'ouhène !...

MAYANE Eco dès russes !....poqwè volèt-i turtos v'ni amon nos-ôtes ? on n'a nin mèsâhe di tot çoula (Entrée de Mami et Zénôbe.Zénôbe a un bandeau sur les yeux et cherche à attraper Mami en se dirigeant au son de sa voix).

ZENOBE Cendrillon ?..

MAMI Tarzan !...

ZENOBE Cendrillon ?

MAMI Tarzan !...

ZENOBE Cendrillon ?

MAMI Tarzan !...

ZENOBE Cendrillon ? (en se déplaçant à tâtons ,il finit par attraper Mitchî.il palpe les bras puis la tête) Cendrillon ? (il enlève son bandeau pour s'apercevoir de sa méprise).

Èscusez-m'...mins nos djouwans...èt vos, Mitchî,inmez-v' di djouwer ?...

MITCHI Si vos savîz !..on rin m'amûze ...surtout a ç'moumint chal !...

ZENOBE A l'îdêye !..Dj'èsteû sûr qui nos nos ètindrîs bin...vos alez vèyî...avou l'famile, on n'a nin fini d's'amûzer !...

MITCHI (à Mayane qui s'est remise à cirer une chaussure) Mamoûr, porîz v' mi d'ner ine breûsse si v'plêt...nèni,ni d'hez rin...dinez...(Mayane s'exécute. Il enlève une de ses chaussures et se met à son tour à frotter énergiquement.) âd'fêt, si vos d'vez ratch'ter dè cirèdje , prindez 'nnè bêcôp ca dji creû qui mi ossu dj'ènn'årè mèsâhe....

AKE 3

(Sur scène : Mami, Marion , Zénôbe,Catrène, Tatiana et Djèrå .Sur une musique entraînante,ils font la ronde.Djèrå est au milieu de la ronde,un balai dans une main,le caméscope dans l'autre.Il embrasse Catrène en lui donnant le balai ;celle-ci vient à son tour au milieu de la ronde puis donne le balai à un autre participant...ils tournent ainsi tour à tour jusqu'à l'irruption de Mayane en chemise de nuit.Furieuse,elle éteint la musique)

MAYANE N'est-ce nin co fini,cist'arèdje di tos lès djâles ? Avez-v' vèyou l'eûre ?Treûs eûres å matini...ènn'a qui vorît bin dwèrmi chal !...

MAMI A, Mayane !...ça fêt dè bin di s'dilôyî lès djambes !...Rimètez l'musike...alez, Mayane, vinez danser avou nos ôtes !...

MARION Alez, Mame...avou nos ôtes !...

TOUS (en scandant) A-vou nos ôtes,...a-vou nos ôtes... (ils chantent) Ele èst vrèyemint...èle èst vrèyemint fénoménåle...la...la...la (ils l'entourent en faisant la ronde.Mayane, un moment prisonnière, brise la ronde)

MAYANE Mins vos pièrdez l'tièsse !...Stop..Alez...tot l'monde è s'lét...

MARION Mins Mame...on s'pout bin plêre !...

MAYANE Et vos avou...ni discutez nin...è vosse lét !... (elle ouvre la porte menant vers les chambres et ,tout en restant près de la porte, elle les regarde sortir en prenant un air sévère). Bin, ci n'èst nin trop timpe !...Treûs eûresi...Dji freû mî d'aller beûre on grand vère d'êwe po rimète !... (elle entre dans la cuisine en prenant le temps d'éteindre en sortant.Dans l'obscurité, tous reviennent et se positionnent de chaque côté de la porte.On l'entend en voix off de la cuisine) . Qu'èst-ce qui c'èst coula ? dès spaghettis tot avå !...I sont vrèyemint èvôyes !...A mins nèni...s'i l'ont faim,i magn'ront leûs spaghettis è batch ås crasses !... voila !...(elle ressort de la cuisine .Elle est alors encerclée pendant que la lumière se rallume)

TOUS Ele èst vrèyemint...èle èst vrèyemin fénoménåle !..

DJERA (sur le même air) ...såve cwand èle mète... såve cwand èle mète lès spaghettis è batch ås crasses !..

TOUS la...la...la...la...la...la

MAYANE Arèstez...arèstez...Assez...(elle arrive à se libérer du cercle mais cette fois,ils ne l'écoutent pas et continuent à chanter tout en tapant dans les mains) Bande di malådes...vos èstez tos' bons a rèssèrer i... (elle sort tandis qu'ils enchaînent sur in pot-pourri de chansons entraînantes qu' ils danseront soit en farandole soit deux par deux. Au bout d'un instant, arrivée de Mitchî en robe de chambre. Il bâille.)

MTCHI Mayane mi dit qu'vos fez d'l'arèdje...Våreût mî mutwè d'arèster !...

CATRENE Mins dji veû tot l'minme qui ça n'vis a nin èspètchî d'dwèrmi !...

MAMI Mi bê-fi, dj'èl kinohe...minme on brut d'TGV n'èl dispiètreût nin !...Nin vrêye, Mitchî ?

MITCHI Mutwè bin mins Mayane,lèy, m'a dispièrté....ca,lèy,èle èst foû d'lèy..adon, si v'plêt...molo...piano...

MARION Alez dîre a m'Mame qu'èle freût mî di v'ni fé fièsse avou nos ôtes !...

TOUS Avou nos ôtes...avou nos ôtes....

MITCHI (faisant des grands gestes pour réclamer le silence) Chut,chut...mins ça n'va nin ?...

MAMI Houtez bin, bê-fi...ci n'èst tot l'minme nin l'prumîre fèye qu'on fêt fièsse è cisse mohone chal !...

ZENOBE Et l' fièsse ni fêt qu'ataker !...

DJERA I nos va faleûr magnî...èt vosse feûme a tapé nos spaghetti è batch âs crasses...èt dèdja îr, èle n'a nin volou nos d'ner a magnî !...èt bin, dji v'plin ..ça n'deût nin tofér èsse plèhant di viker tos lès djoûs avou eûne qui n'magne wêre !...

MITCHI Bin siya èle magne mins èle ni supwète nin d'èsse contrårièye !..

DJERA N'èspêtche...èle èst pus vite dè genre « frigo » !...

MITCHI Atincion a çou qu'vos d'hez si v'plêt...c'èst bin bê d'critiker lès ôtes...mins vos ?...vos arivez vos dèbarquez chal po fé trik'bale, sins nou rat'na !...

DJERA Mins nos ôtes dè mons,cwand nos avans dès invités,on sé lès r'çûre !...

ZENOBE Alez, Djèrå, nin d'margaye si v'plêt !...

DJERA Mins enfin, papa...i nos trètêt come dès mons qu'rin...èt asteûre, si on vout magnî, i fât magnî è batch âs crasses !...Come dès tchins...nos èstans r'çûs come dès tchins !...

CATRENE Qui volez-v', Djèrå ...c'è-st-insi...on n'sé r'çûre lès djins chal...ureûs'mint,Mami Madelinne n'èst nin come zèls !..

ZENOBE Bin awè...po ine fèye,li génétique s'a trompé !..

DJERA Ca n'mi djinne nin qu'on djâse di génétique mins lèy èle èst sins djinne !...

MITCHI Halte savez la...i n'fåreut tot l'minme nin roûvî qu'c'èst vos ôtes lès sins djinnes !...

DJERA Pardon, Moncheû !...I n'a tot l'minme bin ine saquî qui nos a -st invité !...

MAMI Awè, c'èst mi,mi p'tit Djèrå...èt c'èst po çoula qu'vos èstez è vosse mohone !...

MITCHI Mins tûsez on pô a Mayane...mètans d'l'êwe è nosse vin èt tot îrè mî ...

TATIANA Poqwè mète êwe è s'vin ?...Por mi, vin èst bêcôp mî sins êwe !...Nos ôtes beûre vodka sins êwe !...èt tot l'monde contint !...(elle se dirige vers le bar et sert chacun.Mitchî est resté à l'écart.Tatiana s'approche un verre à la main, qu'elle tend à Mitchî)

MITCHI Nèni,mèrci...sins façon...

TATIANA Vo nin aimer camarâd'rèye avou lès russes ?... (Mitchî ne répond pas)

DJERA Qwè ?...Vos n'inmez nin lès russes ?

MITCHI Dji n'a rin conte mins....

DJERA Et bin adon...ni v'fez nin hêrî...alez...a l'santé dès russes !...

MARION Vive lès russes !....(Djèrâ boit d'un trait puis jette son verre par-dessus son épaule, comme les russes, .Tous l'imitent ;Mitchî , après les avoir observés,fait de même)

TATIANA Après beûre russe, asteûre danser russe...Alez...tot l'monde...alez, Mitchî,viner danser avou Tatiana Gorkinovitch . Tatiana Gorkinovitch, ça èsse mi no !...

DJERA Avanti, la moujik !...

(sur l'air de Kalinka, ou d'un autre air traditionnel russe, ils chantent et dansent ,bras croisés à hauteur de la poitrine,en levant les jambes en alternance.Marion fait de même.Sollicité, Mitchî,d'abord réticent, se met lui aussi à danser)

TOUS la la la la lal la

(pendant qu'ils chantent, , Mayane entre.Sans un mot,elle se dirige vers Mitchî,igonrant ostensiblement les autres participants Elle le saisit par l'arrière du col de sa robe de chambre et le dirige sans un mot vers la porte menant aux chambres.Tous se sont arrêtés pour suivre l'action jusqu'à la sortie de Mayane et de Mitchî)

CATRENE Avez-v vèyou çoula ?...Vola onk qui n'deût nin rîre tos lès djoûs !..

TATIANA Aie ,aie...ça èsse pus tèribe qui l'goulag !...

MARION Vos ècsagérez ...Mi Mame n'èst nin tofér insi !...

MAMI Ureûs'mint ...vos veûrez..dimin,èle sèrè di mèyeûse umeûr...èt qu'tot çoula n'nos èspètche nin di continouwer nosse pitite fièsse !...

(ils continuent à chanter et danser puis, pendant que le noir se fait,ils sortent.

Le noir se prolonge quelques instants puis lumière. C'èst le matin. Mayane passe l'aspirateur.Arrivée de Marion.Nicole coupe l'aspirateur)

MAYANE A, vos v'la...bondjoû...dji v'dirè qui dji n' a nin bin dwèrmou..mèrci a vos èt a vos copleûs !...dihez m'...avez-v' vèyou vosse pére ?...

MARION Papa ?...il è-st-avou lès ôtes..il ont -stu-fé on toûr so l'fôre !...

MAYANE Awè toûr so l'fôre....toûr dès cafès awè !...èt vosse pére lès sût come Panurge èt sès bèrbis !...Atake a m'sôrti dji sé bin d'wice, cila...tofér dîre amen po fé plèzîr ...vos alez vèyî...i s'sintiront si bin chal qui ci n'èst nin treûs djoûs qu' i vont d'moni mins treûs saminnes ou pus '.....

MARION N'atakez nin co a v's énèrver di timpe å matin !...

MAYANE C'èst vrèye...ça n'chèv a rin !...èt vos, poqwè n'èstez-v' nin èvôye avou zèls ?...

MARION Dji n'î t'néve nin !...

MAYANE Portant, vos avez co l'adje...mins vosse grand-mére !...mon Dju, mon Dju....i n'ont nin dwèrmou dèl nut'..èt vo-l'zès la an ribote !...èt vosse grand-mére divins lès bordès dèl rowe Varin...

MARION Vos èscsagérez, Mame...èle a l'êr d'èsse si bin è s'cwér asteûre..

MAYANE Pôve Mame !...dji n'èl rik'nohe pus...wice tot çoula va-t-i nos miner ?....

MARION Qui volez'v' ..,Mame ?...èle a r'trové l'amoûr, tot simplumint....i fårè s'î fé...c'è-st-insi èt mi,dji troûve çoula fwért bê ...

MAYANE Fwért bê ?....pace qu'èle ripite èt qu'èle si fêt tchoufter par deûs omes an minme tins ?...

MARION Kimint çoula ?...la, dji n'comprind nin !...

MAYANE Dji n'invente rin !...Dimandez -l' a vosse pére !...i n'a nin qui l'Zénôbe è l'afère...èle a -st-ossu racroché on djône cwér...on pôve mi cowe qu'èst tot foû d'lu...i n'a nin l'êr fwért sûti mins dji l'a vèyou chal...i brèyéve come on pourcê qu'on -z-ahore : « dji l'inme, dji l'inme, dj'èl vou vèyî « ...

MARION Nèni...dji n'vis creû nin !....

MAYANE Dji -v' l'acèrtinèye !...Pé qu'on bouc qu'a l'feû å cou !...Vosse pére a stu oblidjî d'èl mète a l'oûh !...èt cwand i l'a-st-apris qui n'èsteût nin tot seû è l'afère ...ça a-stu-l'boukèt...Qu'i r'vinreût chal avou on fuzik, ça n'm'èwar'reût nin !....a l'plèce di Zénôbe , dji m'mèsfèy'reû..

MARION Et nos ôtes avou,mi sonle t-i ...

MAYANE Kimint çoula ?...

MARION Bin , si piède ses hozètes come vos d'hez, i poreut fwért bin mascråwer totl'monde !...

MAYANE Arèstez...vos m'alez fé sogne !...

MARION A , cisse Mami tot l'minme !...Mins dj'î tûze chal...s'i towe tot l'monDe, nos årîs mutwè nosse no èl gazète !...

MAYANE Marion !...

MARION An tout cas, c'èst Fred qui freût ine bèle tièsse !...Bin fêt por lu,na ....

MAYANE Fred ?...C'èst qui çoula ?....

MARION Oh, ça n'a nole importance....cwand dji pinse qu'il aveût l'has' di coûr di dîre qu'i m'inméve..ci n'èst nin lu qui vinreût chal tot brèyant « dji v'inme, dji v'inme... »...oh,nèni...i n'a nou risse(elle sort)

MAYANE Wice alez-v' ?

MARION Dji va vèyî è m'tchambe si dji n'a nin la on vî djîlèt d' jandarme po nin èsse touwêye dès bales !... (Marion sort vers les chambres.Au même moment, on sonne à la porte d'entrée)

MARION C'èst sûr Mitchî èt tote si s'mala !...Li mic-mac va rataker !...

(Mayane ouvre la porte.Entrée de Fred)

FRED Dji v'è prèye...dj'èl vou vèyî...dj'èl vou vèyî !...

MAYANE Ele n'èst nin chal !..

FRED Dji n'vis creû nin...dj iso sûr qu'èle èst chal !...

MAYANE P uski dji v's èl di ...Mins...a v'loukî d'près, vos n'avez nin in êr di moudreû..alez..achihez-v' èt hoûtez m'...dji v' djeûre so s'tièsse qu'èle n'èst nin la ....mi crèyez-v' asteûre ?

FRED (désespéré) dji n'sé pus...asteûre, dji n' a pus fiyate divins nolu...disqu'asteûre, tot aléve bin...dji l'inméve,èle m'inméve..li vèye po nos deûs èsteût bêle...nost'amoûr,c'èsteût come li Danube bleu...nos bagnîs d'vins....inte di nos deûs, nou vint d'orèdje...seûl 'mint ine pitite bîhe di boneûr !...(il esquisse une bise avec la bouche)

MAYANE Ci n'èst nin possibe...kimint a-t-èle polou l'èmacraler insi ?...Dji so sûre qui v's èstez on brave valèt..vos mèritez mî qui çou qu'vos vikez...hagnîz so vosse tchique, sapristi...sâvez-v'...divant qu'èle ni v' distrûhe....

FRED Nin kestion d'ènn'aller...dji vou d'abôrd in' èsplicâcion avou lèy !...èt pwis,dji voreû bin vèyî li tièsse dè Casanova qui cwîre a m'fé pwèrter dès cwènes ...dji lî dirè m'conte a cila...èt dji so minme capâbe di....(en disant cela,il cogne son poing contre sa paume d'un air menaçant)

MAYANE Vos n'frez nin çoula...Rindez-v' compte...i poreût -èsse vosse pére !...

FRED Qwè..vos volez rîre...c'è-st-ine blagne,nèni ?...

MAYANE Dji n'a nin l'êr di blaguer...

FRED Bin, qui f'reût èle avou on vî ?...

MAYANE Dji m'èl dimande ossu...mins,tot bin tûzé,... dji v'dirè qu'avou on djône come vos ,ci n'sèreût nin mî...

FRED Kimint nin mî ?...tot l'minme !...

MAYANE Bin dji dîrè qu'inte li pèsse èt l'colèra, djinme co mî l'colèra !...

FRED Cou qui vout dîre qui l'pèsse, c'èst mi !...Mèrci bêcôp !...mins poqwè inméve mî l'ôte..poqwè l'ôte ?...

MAYANE Vî !...

FRED Kimint Vî ?

MAYANE Bin awè...djinme mî dèl vèyî avou on vî qu'avou on djône qui poreût èsse si fi !...Vola...c'èst bin clér ?....

FRED Bin , dj'ènnè r'vin nin !..I n'a-st- ine sacwè qui m'a -st-èchapé...dja' d'vou rater on chapite..Mins...dj'î so...li vî an kestion ,il a sûr dès brokes...c'èst çoula...on vî plin d'brokes !...

MAYANE Dji v'deû dîre qui dji n'a nin vèyou çou qu'aveût è s' pôrtèfeûye !...

FRED Mins adon poqwè lu èt nin mi ?...

MAYANE Dj'ènnè sé rin...l'avez-v' dèdja loumé « Roudoudou d'amoûr » ?...

FRED Euh...nèni ...

MAYANE Adon, i n'fât nin v's- èwarer !...

FRED Poqwè çoula ?...

MAYANE Pace qui cwand on l'lome insi, mâdjunez-v' qu'èle clouk'sèye...vos minme, l'avez-v' dèdja fêt clouk'ser ?...

FRED Dji m'ènnè sovin nin !...

MAYANE Vos vèyez bin qui vos n'avez nole tchance !...C'èst come mi,vos n'avez nole tchance !...

FRED Dji so ra-pla-pla...èt vos d'hez qu'il arive a l'fé clouk'ser !...

MAYANE Awè...si Tarzan , lu, î arive i..

FRED Bin awè..c'èst normâl il a polou s'ègzèrcer cwand il vikéve è l'Afrique !

MAYANE Mès condoléances !...qui volez'v'...li vèye n'èst nin drole èt c'èst tofér lès minmes qu'ont l'mèyeû haring !...èt pwis, dji n'va nin v'prézinter mès condoléances tote li djoûrnèye...adon, â' r'vèy èt qui l'vèye si passe bin por vos !...

FRED Minute !...vos n'pinsez tot l'minme nin qui dji va -st-aband'ner...dji vou qu'èle mi dèye li vrèye..dreût d'vins lès oûys..èt pwis dj'ènn'îrè ...(On sonne à la porte d'entrée.Mayane se déplace pour ouvrir.Entrée de Zénôbe)

MAYANE Tins, vos toumez bin ,vos...(à Fred) C'èst Tarzan...Arindjiz-v' avou lu èt si ça toûne mâ, dji v' dimand'rè seûlmint di mète li cadâve so l'palier !...mi, dj'a dèdja assez d'ovrèdje insi !... (Mayane sort)

ZENOBE Et mi qu'èsteût v'nou sins lès ôtes po fé l'påye avou lèy !... Bon...dihez m',djône ome, qui pou-dje por vos ?..

FRED Adon...c'èst vos Tarzan ?...

ZENOBE Awè...si on pout dîre...on v's a raconté ?...

FRED Dji sé tot...dji sé minme qui vos l'fez clouk'ser !...

ZENOBE Kimint çoula ?

FRED Ni fez nin l'ènocint !...Dji sé tot mins vos, çou qu'vos n'savez nin, c'èst qui dj'èsteu la d'vant vos...li seûle...li vrèye...c'èst mi ....qu'èle åye volou in' avinteûre avou on vî come vos,c'èst vrèyemint foû dèl bonète !...mins tot l'monde a dreût è s'vèye d'on moumint d'biès'trèye...dji lî pardone ...èt vos,avez-v' fini d'douwer å Tarzan ...quélé îdêye..Tarzan i...poqwè nin Constant l'Marin tant qu'on -z-î èst ?....

ZENOBE C'èst drole...lèy qui n'mi catche rin ni m'a måy djåzer d'vos !...

FRED Poqwè vis åreût-èle raconté s'vèye, a vos qui n'fêt qu'passer èl seûne ?...çou qu'dji n'comprind todi nin ,c'èst kimint èle a polou piède li tièsse avou on lêd come vos ?...ni m'dihez nin quèle vis a trové bê i...

ZENOBE Djåzez-v' dèl bêté dè cwer ou dèl bêté dè coûr ?...lèy,èle a lès deûs : si bê vizèdje, c'èst l'bêté di s'bê coûr !...

FRED C'èst çoula...dji veu...vos èstez -st-on plakeû, on lètche-cou, onk come li coucou, qu'a pus d'gueûye qui d'cou, on brâcleû,...èle s'a lèyî andouler par vos bêlès paroles !...

ZENOBE N'avez v' måy pinsé qui dji poléve -t-èsse ine ome qui djåse foû dès dints ? Ni mèrite -t-èle nin tos lès complumints qu'djè lî fèt ?...

FRED Dji rik'nohe qu'èle èst-st-on pô soyante mins , a pårt çoula, èle a bêcôp d'cålités i..

ZENOBE Ele èst come li loumîre...

FRED Ele è-st-ine andje dè cîr...

ZENOBE Ele èst djouwète ...

FRED Ele èst douce come ine robète...

ZENOBE Ele a l'coûr tot bolant ....

FRED Ele a-st-ine åme d'èfant ....

ZENOBE Djinme di djåzer avou lèy...

FRED Dj' inme di rîre avou lèy...

ZENOBE Dj'inme si boke, sès dj'vès...

FRED D'jinme si nez èt sès....

ZENOBE Dji v's-è prèye..dimorez conv'nåbe !...

FRED Et vos insi,vos n'èstez nin djinné di djåzer insi di m'crapôde !...

ZENOBE A bon..dja tofér pinsé qui c'èsteût l'meûne !...

FRED Arèstez d'radoter !...Avez-v' vèyou vost'adje !...

ZENOBE Awè..dj'èl veû tos lès djoûs..èt i m'sonle qu'i va bin avou l'seûne !...

FRED C'èst drole....a v ' vèyî, vos n' èstez tot a fêt gaga mins adon...cwand vos ovrez vosse boke !...

ZENOBE A, on n'sé pus qwè dîre èt adon vochal lès grossîr'tés ,lès målès rèzons !...

FRED C'èst djusse...dji n' pou tot l'minme nin bouhî so on vî .....

On n'èst nin dès såvadjes !...

ZENOBE Dji pinse ossu qu' ! våt mî di s'calmer !...Li mî,ni sèreût-ce nin d'aller d'vant lèy èt d'lî d'mander dè tchûzi ?...

FRED Awè, c'èst mî insi...

ZENOBE Min atincion...li ci qui sèrè batou èl divrè rik'nohe !...

FRED D'acwérd...èt bin,rawårdans èt achyans nos...

ZENOBE I n'a on p'tit cafè, nin lon d'chal...ni sèreût -ce nin mî ?...ci sèrè mutwè l'djèrin vère èt l'dlèrinne sigarète po onk di nos deûs !...

FRED Bone îdêye...èt bin, dji finih ' par vis trover fwért binamé.....alans-z-î c'èst mi qui påye li prumî vère...

ZENOBE Et mi qui v'done li sigarète !.... (Ils sortent. Dès leur sortie,entrée de Mayane et Marion.)

MAYANE Tins...i n'sont pus la !...

MARION I s' s'ont mutwè mascråwé so l'pas d'gré i...

MAYANE Avou zèls,rin d'impossibe...Dji va todi vèyî ..(Elle se dirige vers la porte d'entrée ,l'ouvre puis se penche pour vérifier)

.

Oh, Mam'zèle Paumier ! Kimint alez v' ?...Intrez deûs minutes èdon...N'ayîz nole sogne...i n'a nou risse ! in'a qu'Marion èt mi... mins siya intrez !

PAUMIER Dj'èlz'a vèyou !

MAYANE Mins qui don, Mam'zèle Paumier ?

PAUMIER Li vî èt l' djône .....i s'kinohèt !...dji vin d'lès creûh'ler d'vins lès montêyes !...I riyî , sûr tot s'racontant dès crasses...divins qué monde vike-t- on !...dji v's èl dimande !... (entreé de Mitchî, Tatiana et Djèrâ)

MITCHI Mayane, si vos savîz !...Sâvé...dji so sâvé !...A,..Mam'zèle Paumier, vinez chal qui dji v' rabrèsse !... (il l'embrasse sur les deux joues)

DJERA Mins po-z-èsse vrèyemint è décôr, vos d'vrîz l'bâhî come lès russes..so l'boke !...bodjîz-v'...dji v'va mostrer !...(il s'approche)

PAUMIER (hurlant) Vos n'alez nin co rataker...lèyîz m' è pâye s'i v'plêt !...

MITCHI Mins enfin, Mam'zèle Paumier, n'âyîz nole sogne...c'èst djusse po fé come lès russes !...

TATIANA Vos nin aveûr sogne...èl Russie, tot l'monde fé insi !...Mi va mostrer ...(Tatiana s'avance à son tour.Melle Paumier court vers la porte, l'ouvre puis se retourne)

PAUMIER Pourcès,vârins...vola çou qu'vos èstez ...mins on n'si va nin lèyî fé...oh nèni.çoula... C'èst l'police qui vos ârez d'vins lès pates !...dj'î va so l'côp...èt vos, Madame Legrand ,vanez foû d'chal divint d'èsse infectêye !... (Melle Paumier sort)

MITCHI Ele a s'côp djèye po l'bon mins asteûre i n'a bêcôp pus important !...

MAYANE Qui volez-v' dîre ? Dji n'comprind nin !...

MITCHI On p'tit côp d' tèlèfone èt vos alez comprinde !... ! (il se saisit du téléphone et compose un numéro). Alo...Moncheû Duchamel ?...C'èst Legrand chal (....) Vos m'alîz houkî ?...ça,c'èst binamé (.....) Kimint ? Moncheû Chombier n'èst nin contint ?...(....) i dit qu'i dji n'sû nin sès ôrdes ? (....) Sacré Chombier va..(....) I vout aler è m'plève a l'rèyûnion d'londi (....) Moncheû Duchamel, li rapôrt, c'èst tot l'minme mi qui l'a fêt et nin Chombier !...(....) Kimint ?(....) dji n'so nin dirècteûr-adjwint mins li mêsse dèl dèlègâcion russe ,i s'ènnè foute !...

Kimint èsse co s'no ?...(....) Igor Gorkinovitch, awè (....) èt bin,Moncheû Duchamel, come li monde èst p'tit...mâdjunez-v' qui dj'a chal, a costé d'mi, ine bone camarâde qu'èst l'soûr d'Igor Gorkinovitch...(.....) bin nèni, Moncheû Duchamel, ci n'èst nin ine blague...

TATIANA (l'interrompant) Mi diner li tèlèfone...(au téléphone) Chal Tatiana Gorkinovitch ...(....) Bondjoû Moncheû..(...) Binamé Moncheû, mi fré Igor mi dîre qu'i n'volève nolu a l'rèyûnion qui Mitchî...(....)Si Mitchî èsse a l'rèyûnion, tot è-st-arindjî èt poleûr signer(...)

Mi r'passer Mitchî..... ♪4 r'vèy, binamé Moncheû...(elle redonne le télé phone à Mitchî)

MITCHI (au téléphone) Moncheû Duchamel (.....)awè...vos pinsez qui dji deû-t-èsse a l'rèyûnion ?...mins Moncheû Chombier ?..(.....) vos n'avez d'keûre di Moncheû Chombier ?...(....)qwè ?...(.....) èt si tot va bin avou lès russes, vos m'mètrez come Directeûr)adjwint èl plèce da Moncheû Chombier ?..mins dji v' comprind, Moncheû Duchamel !...(....) dwèrmez so vos deûs orèyes...avou Tatiana, tot irè bin ...(....) awè, comme on dit è Périgord...li pére Igor sèrè contint !...(...) å r'vèy, Moncheû Duchamel, à londi !...(il raccroche)Vos avez-st-ètindou !...Formidâbe !...

(Il se met à danser et chanter « Kalinka »,d'abord tout seul puis accompagné par Djèrå,Tatiana et Marion.Mayane les regarde sans rien dire.Au bout d'un moment,tous s'arrêtent de danser et de chanter) Et bin, Mayane, dji veû qui ça n'vis fêt nin plèzîr !...

MAYANE Ni riez nin trop vite, Mitchî...Vos n'èstez nin co Directeûr-adjwint èt vos n'èstez nin co foû d'vos miséres !

DJERA Et bin vos ,on poût dîre qui v'vèyez l'vèye dè bon costé !

MITCHI I m'sonle, Mayane, qui vos n'vèyez nin li tchance qui nos avans, gråce a Tatiana !...èle m'a z-acèrtiné qui s'fré Igor hoûte tofér çou qu'èle dit...èt c'èst po çoula qui, londi, dji d'vinrè Directeûr-adjwint !...n'èst-ce nin formidâbe...èt dji so sûr qui m'rapôrt gangn'rè l'pårtèye !...A , mès amis, on grand mèrci...vos èstez l'bon dju so l'tére !...

MAYANE Qui n'fât - i nin ètinde !...(elle reprend brosse et chaussure)

DJERA (enlevant ses chaussures) Si vos volez,vos polez fé lès meûnes ossu !...

MAYANE Vos, lèyîz m' è påye !...

DJERA (reprenant son caméscope et filmant tout en parlant) Mèsdames, Mècheûs, lès imådjes qui dji filmèye po l'moumint, po nos'èmision, « Lès p'tits mèstîs » , vis mostrèt on vî mèstî, cåzi disparètou oûy ; « li cireûse di solé « ...Vos polez-st-admirer li pougnè qui vèrdjèye èt l'brèsse qui s'riplôye.....c'è-st-on mèstî qui d'mande bêcôp d'fwèce..n'èst nin cireûse qui vout...si èle n'èst nin capâbe di rèzister,li cireûse piède alène èt l'solé si r'lûhèdje...c'è-st-on mèstî dègne dès rwès....d'abôrd, ni dit-st-on nin å rwès... »sîre »...c'èst minme on mèstî dègne dè bon ju...pace qui ci -chal è-st- .cîr !...mon dju, mon dju,qui dji so fwért !...Alez,mès amis,, salouwans, come èle li mèrite, li rinne dès cireûses !...(tous applaudissent)

MAYANE (brandissant la brosse,menaçante) awè, fez l'bièsse...lèyîz m' è påye, vis di-dje !..

MITCHI Alez, Djèrå, c'èst bon insi...vinez avou mi...nos îrans -st-apontî quéquès bons p'tits vères po fièstî l'bone novèle !...

TATIANA Awè, nos ôtes beûre co bone vodka...Vos, Mayane, vini avou nos ôtes !...

MAYANE M'avez-v' bin loukî ?...

DJERA Bon corèdje insi....nos ôtes,on va -st-apontî çou qui fât....l' apèritif, c'èst come

li ci qui pèhe âs treutes :divant, i fât -st-apontî lès vères !...mon dju, qui dji so fwért ...ha,ha,ha(ils sortent vers la cuisine,sauf Marion)

MAYANE C'èst çoula, bande di sôlèyes i...Esse possibe, Marion ?...vola vosse pére èvôye avou zèls !...mi lèyî chal tote seûle...bravo i...vo-nnè-la dès manîres !...c'èst zèls qui buvèt èt c'èst mi qui trinque !...

MARION Vos savez, Mame, dji pinse qui m'papa n'a nin tot a fêt twért !...après tot,poqwè tofér vèyi l'lêd costé dèl vèye ?...Mî vât, mi sonle -t-i, di vèyî çou qu'lès djins ont d'bê !...

MAYANE Di bê, di bê !...mins enfin, Marion, vos n'alez nin m'aband'ner, vos ossu...i n'a deûs minutes, vos avez vèyou çou qu'ont fêt a cisse pôve Mam'zèle Paumier...èt vos vorîz qui dji passe la-d'ssus !...èt vos alez mutwè mi d'mander d'aplôdi vosse grand-mére qui piède sès tâtes !...

MARION Ni v'mâv'lez nin, Mame...tot d'hant çoula, dji tûzéve pus' a mi qu'a vos....qué watchis' !...cwand dj' î r'tûze...i m'a brèt si-amoûr èt dji n'l'a nin ètindou !...i m'a mostré s'grande ponne èt dj'a sèré mès oûys...tot djusse pace qu'il aveût loukî in' ôte !...mi djaloz'rèye m'a fêt roûvî mi amoûr !...Dji comprind seûl'mint asteûre :li boneûr, ci n'èst nin come li facteûr,i n'passe nin si sovint !...

MAYANE Mins a qui tûzez-v' tot d'hant çoula ?...

MARION A Fred, bin sûr...i m'sonle qui c'èst trop tård..i n'rivinrè mây pus chal !...

MAYANE Onk di pièrdou..dih di r'trover...(Arrivée de Catrène et Mami ;elles tiennent chacune une bouteille de champagne à la main) Tins, vola asteûre deûs sôlèyes di pus'...li grand-mére bouhale èt s'copleûse...

MAMI Tot va bin...Nos avans rat'nou l'rèstôrant...Mins d'abôrd...champagne !...on bon galant,ça mèrite bin on bon vère,nèni ?...

MAYANE Et deûs galants ?...deûs bons vères, bin sûr !....

MAMI Kimint çoula, deûs galants ?...

MAYANE Arèstez di m'prinde po ine ènocinne !...N'èstez-v' nin honteûse d'aveûr deûs galants prèt' a s'bate po vos bês oûys !...

MAMI Mi p'tite Mayane...dji n'comprind rin a vos bègnes contes !...Ca va bin ?...i m'sonle qui vos-èstez-st-on pô èdwèrmowe !...

MAYANE Bin sûr qui dji so-st-on pô èdwèrmowe...nâhêye...èssorêye....vûdêye...vanêye...a câse di qui ?...di vos...qui r'pite sins nou rat'na...qui s'lêt k'bèrwèter par li djâle qu'èst d'vins sès cotes !...vola poqwè dji so vûdêye !...

CATRENE Et qwè ?...vos inm'rîz mî mutwè dèl vèyî tote trisse come d'avance ?...Ine vève, n'èst-ce nin fêt po-z-èsse djoyeûse ?...mins, bin sûr, ça fêt djâzer lès coméres !...lès vwèzins èt lès cous d'èglise djâspinèt èt,vos,come tos cès la , vos pinsez qu'l'amoûr, c'èst come ine bwète di consèrve : après l'dâte marquêye , on n'poût pus î goster !...

MAYANE Nèni, dji n'di nin çoula...

CATRENE Nèni, vos n'l'avez nin dit mins vos l'avez tûzé !...èt bin, dji v' plin !...cwand vos v'loukîz è mureû å matin , nî roûvîz nin qui l'vîlèsse ,c'èst po tot l'monde !...adon, po qui l'vosse, divins quéquès annêyes seûye ahåyante,on bon consèy ,mi p'tite dame , kimincîz oûy a sourîre a l'vèye...ça n' vis -èspètchrè mutwè nin d'atraper dès pleûs so vosse vizèdje mins, an tout cas,ça v's-èspètchrè d'div'ni ine vîle grigneûse qui s'lîve tos lès djoûs l'cou d'vant !...

MAMI Vos savez, Mayane, cwand vosse papa nos a cwité, dji m'a dit : c'èst finii...dji n'årè pus nolu po m'prinde li min, pus di spale po lèyî r'pwèzer m'tiesse...Dj'a tûzé...li seûl ome qui m'touchrè co ,ci sèrè l'croke-mwért i...Et pwis, li tins a passé..tote seûle,prîzonîre di mès sov'nances !...si dj'a volou continouwer a viker , c'èsteût po wårder l'mémwère di vosse papa...oûy, li sov'nance èst todi la ,è fond di m'coûr mins in'amoûr tot novê a-st-intré è m'vèye...li brouliård qui neûrcihéve mi tièsse, s'a lèvé !....Li solo î a r'trové s'plèce...èt vos vorîz qui dji toûne li cou a ç'bê cîr bleu qu'èst la ?...

MAYANE Awè, dji v' comprind mins poqwè voleûr s'acolèber avou tos lès vårins dè cwårtî ?...

MAMI Mins di qui djåzéz v' , a l'fin dè compte ?...A pårt Zénôbe...

MAYANE Et l'djône harlake, qu'ènnè fez-v' ?...

MAMI Mins dji n'veû nin di qui vos djåzez ?...

CATRENE A...dj'î so !..Dji creû ad'viner !..

MARION A l'fin, vos m'soyîz l'vinte avou on coûtè d'bwès...I n' a dès afères pus 'importantes après tot !...come, par ègsimpe, mète rifreûdi cès botèyes !...(Marion prend les bouteilles et sort vers la cuisine. Au même moment,on sonne à la porte)

CATRENE Ni bodjîz nin...dj'î va... (Catrène ouvre pour laisser entrer Zénôbe et Fred)

MAMI A, Zénobe...vov'la....dji m'dimandéve...

ZENOBE A,mi p'tit Roudoudou...totes vos paroles sont dès mirâkes po m'coûr !...(à Fred) Vèyez - v'..minme si dj iso-st-on vî strouk, dj'inme dèl loumer Roudoudou...si vos l'inmez,vos n'sårîz l'inmer pus ' qui mi !...

FRED Qwè ?...c'èst lèy vosse grand amoûr ?...

ZENOBE Bin awè,djône ome...Chake djoû,èle l'èst èt dj'èspére qu'èle li sèrè todi...oûy pus' qu'îr ...

FRED Mins c'èst mèrviyeûs !...

ZENOBE Dji n'vis-èl fêt nin dîre !...

MAYANE Mins qui s'passe-t-i ?

FRED A, Tarzan, si vos savîz li boneûr qui vos m'fez !...(Il se met à imiter le cri de Tarzan.(Marion, Mitchî,Tatiana et Djèrå sortent de la cuisine)

MITCHI Mins qu'èst-ce qui c'èst po on bazâr ?...Il èst co riv'nou cila ?...

MARION Fred !....vos-èstez riv'nou ?

FRED Mins Marion...vos m' polez mète a l'oûh,dji r'vinrè po li f'nièsse !...c'èst pus fwért qui mi !...dji v's a -st-è m' cwér ...èt si vos volez vrèyement qui dj'ènnè voye , dihez m' ine fèye po tote qui vos n'm'inmez nin !...

MARION C'èst bin vrèye insi...vos m'inmez ?...

FRED Bin sûr..èt co pus' qui vos l'pinsez !...

MARION Oh,Fred !...

FRED Marion !....(ils se jettent dans les bras l'un de l'autre)

MAYANE Fred ? Kimint çoula Fred ?....C'èst lu Fred ?...

MITCHI Mins adon , ci n'èst nin l'tchoufteû da Mami ?...

MARION Mins nèni...qu' éne drole d'îdêye !...

CATRENE Dj'alévé vis l'èspliquer cwand i sont -st-arivé ...

MAYANE A, pitite Mame, come dj iso binâhe !...

MITCHI Et mi don...an tout cas, vola qui tot s'arindje !...

MAYANE Ni mahîz nin tot, Mitchî... ci n'èst nin pace qui on tchoufteû aband'nèye, qu'i fât d'ner l'bon Dju a l'ôte !...

MITCHI Mayane...assez asteûre !...nèni...ni d'hez rin èt po ine fèye,hoûtez m'...djèlz'a bin r'loukî, cès deûs novês Roméo èt Juliette...i s'inmèt come deûs djônes polèt s'inmer...vis sov'nez v' ?...nos deûs...èt bin, zèls, c'èst parèy !...c'èst bin simpe ...tot l'zès r'loukant,dj' î r'veû nosse djône tins...adon, asteûre,dji v's èl di plat'-kizak :dji pinse qu'i fât t so l'côp dîre binv'nowe a Zénôbe èt a s'famile !...

MAYANE Si vos l'dihez !....èt pwis, zut !...dji n'a nin è l'îdêye di continouwer a fé l'cagnèsse djoûrmây...Hoûtez, Zénôbe...dji v' promète d'èsse pus binamêye avou vos (Djèrâ qui s'était éclipsé revient avec les bouteilles de champagne)

DJERA Dji vin di r'trover deûs ôrfulènes...on poreût mutwè lès adôpter ....

TATIANA Vos aveûr bone îdêye !...

MAYANE Et bin...alans-î insi !...Drovez-lès...Et pwis, Djèrâ,i m'sonle qui vos inmez bin lès spaghettis ?

DJERA Bin awè...poqwè ?

MAYANE Pace qui dji so l'mèyeuse po z-apontî lès spaghettis !...v m' porez minme filmer qui d'filmer n'importe qwè !...

DJERA A Mayane...si c'è-st-insi, dji vou bin cirer tos lès solés dèl mohone !...

MAYANE Surtout nin, mâlèreû...si dji ratrape co dès imbaras, kimint freû-dje po calmer mès niérs ?...

MITCHI Mins Mayane , a pârti d'oûy,finis lès imbaras !...Alez...nos alans lèver nosse vère po r'mète lès catches è fôr !...mins, atincion,nin come lès russes si v'plêt !...come dès bons walons qui n'-z-èstans !.

MARION Bone îdêye !...vinez, Fred,on va cwèri lès vères !... (Pendant qu'ils sortent, Mitchî entreprend de déboucher une bouteille.Is reviennent aussitôt et distribuent les coupes .Mitchî sert tout le monde)

ZENOBE Vive li boneûr èt vive l'amoûr !Qui tos lès deûs vikèssent lontins ! (il trinque avec Mami) â boneûr èt a l'amoûr...dj'ènnè r'vin nin !...mi qu'èsteût -st-on vî vèf sins djôye, dji n'âreû mây tûzé di r'trover li bêté dèl vèye !...

MAMI â boneûr èt a l'amour !....Vos vèyez, Zénôbe, mî vât târd qui mây !...

DJERA Bin dit...Vî motard qui mây hin papa..ha ha ha

FRED (trinquant avec Marion) à boneûr èt a l'amoûr !...

TOUS (en regardant le public) â boneûr èt a l'amoûr !....